# French Language Services: Progress Report 2000-2003

Prince Edward Island
CANADA

Acadian and
Francophone Affairs

104-07756/

The Honourable J. Léonce Bernard
Lieutenant Governor of Prince Edward Island

May it Please Your Honour:

As Minister responsible for Acadian and Francophone Affairs, it is my privilege to submit the first ever comprehensive report on French Language Services for the Government of Prince Edward Island.

The first part highlights department and agency accomplishments in the provision of French services since the proclamation of the *French Language Services Act* on April 1, 2000. The report covers the period from April 1, 2000, to March 31, 2003. From this point forward, reporting will be an annual exercise in order to meet the requirements set out in the act.

The second part includes comments from the Acadian Communities Advisory Committee on the progress government has made in providing French services and in supporting the development and enhancement of the Acadian and Francophone community.

Respectfully submitted,

Elmer MacFadyen
Minister responsible for Acadian and Francophone Affairs

# Table of Contents

## Part 1

### French Language Services Report


French Language Services Organizational Chart . . . . . 1
French Services Coordinators Committee . . . . . 2
Acadian and Francophone Affairs Division . . . . . 3
Departmental and Agency Highlights and Accomplishments . . . . . 6
Translation Services . . . . . 22
Provincial French Celebrations . . . . . 23
Vision Project . . . . . 24
Ministerial Conference on Francophone Affairs . . . . . 25
Canada-Prince Edward Island General Agreement on the Promotion of Official Languages . . . . . 27
Canada-Prince Edward Island Agreement for Minority-Language Education and Second-Language Instruction . . . . . 29
Canada-Prince Edward Island Special Agreement on Investment Measures for Quality Education in the Language of the Minority . . . . . 30
Québec-Prince Edward Island Cooperation and Exchange Agreement . . . . . 31
Other Partnerships and Cooperation Agreements . . . . . 32
Commissions, Boards and Agencies . . . . . 33

**Appendixes** . . . . . 35

Appendix A — Financial Information: Acadian and Francophone Affairs Division

Appendix B — Financial Information: Canada-Prince Edward Island General Agreement on the Promotion of Official Languages

Appendix C — Financial Information: Canada-Prince Edward Island Agreement for Minority-Language Education and Second-Language Instruction

Appendix D — Financial Information: Canada-Prince Edward Island Special Agreement on Investment Measures for Quality Education in the Language of the Minority

*Part 2*

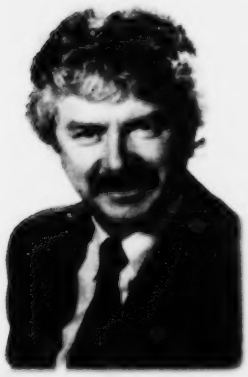
## Acadian Communities Advisory Committee

Report to the Minister responsible for Acadian and Francophone Affairs . . . . . 47
Financial Information . . . . . 51

The Honourable Elmer MacFadyen
Minister responsible for Acadian and Francophone Affairs
Province of Prince Edward Island

Honourable Minister:

It is my pleasure to submit to you the French Language Services Report for the Government of Prince Edward Island. From this point forward, reporting will be an annual exercise in order to meet the requirements set out in the *French Language Services Act*.



As referenced in the preamble of the *French Language Services Act*, the government is committed to maintaining linguistic duality within the province and promoting the development of its Acadian and Francophone community. In that regard, a tremendous amount of work has been undertaken over the course of the last three years by departments and agencies in order to implement the *French Language Services Act*. This work was made possible in collaboration with the French Services Coordinators Committee, an interdepartmental group whose advice and assistance is instrumental in implementing the act.

In terms of the Acadian and Francophone Affairs Division, presentations were made and information seminars were given to government departments and agencies to promote the act and the responsibilities of all stakeholders in its implementation. Translation and revision requests have increased significantly. These services were delivered in a timely fashion. Relationships were developed, maintained and enhanced with regional, national and international partners in order to position Prince Edward Island as a credible player in the Francophonie.

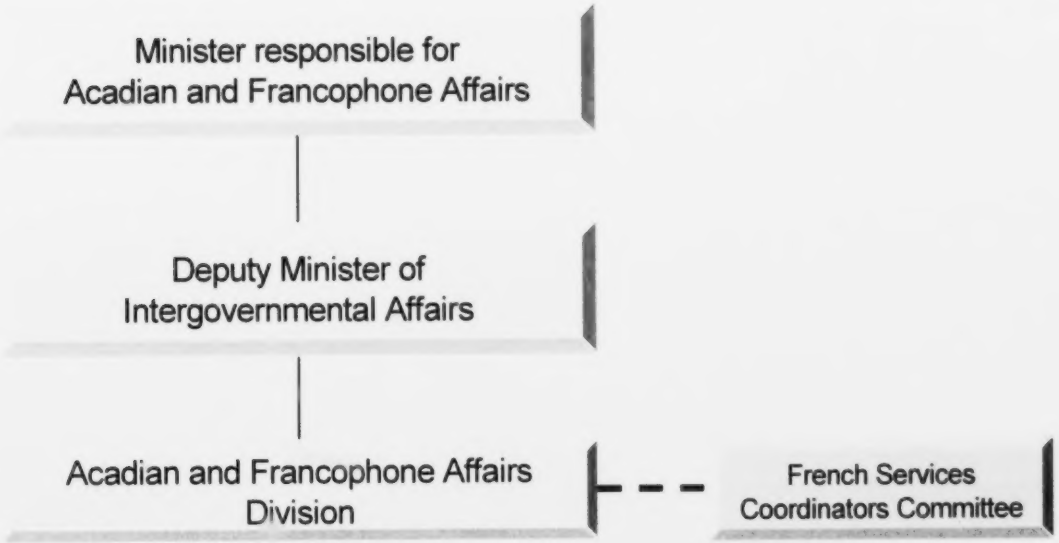
In closing, I would like to take this opportunity to recognize the staff at Acadian and Francophone Affairs for their hard work and dedication. Their professionalism and commitment in facing challenges in an ever changing environment is exemplary.

Respectfully submitted,

Leo Walsh
Deputy Minister

# French Language Services

## organizational chart


Minister responsible for Acadian and Francophone Affairs
Deputy Minister of Intergovernmental Affairs
Acadian and Francophone Affairs Division
French Services Coordinators Committee

# French Services Coordinators Committee

The work of the Acadian and Francophone Affairs Division is greatly enhanced by the contributions of the French Services Coordinators Committee. French Services Coordinators were appointed by the deputy head in every department and two agencies. French Services Coordinators work jointly as the French Services Coordinators Committee which is chaired by the Director of the Acadian and Francophone Affairs Division.

Coordinators provide advice and assistance on the implementation and application of the act, including increasing awareness and assessing possible impacts of governmental activity on the provision of French language services. Coordinators also assume a liaison role within government institutions with the objective of ensuring a constant flow of information regarding French language services.

With respect to government institutions assuming a supportive role in the provision of French language services, coordinators facilitate communications to and from their respective organizations. Coordinators also facilitate the resolution of public comments regarding the quality of French language services.

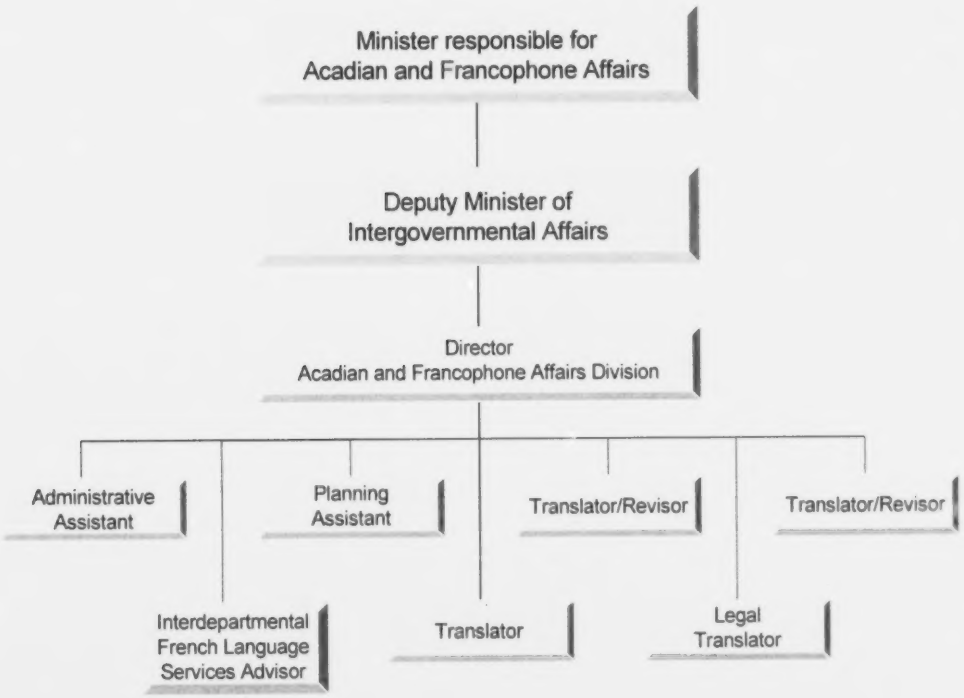
The French Services Coordinators Committee participates in the development of guidelines and policy documents to direct the implementation of the *French Language Services Act.*

Though the existence of the committee pre-dates the act itself, its structure was formalized through the act. As of March 31, 2003, the committee members were as follows:

| | |
|---|---|
| Donald DesRoches | **Chairperson** |
| Ricky Hitchcock | Policy Support |
| Gérald Arsenault | PEI Business Development Inc. |
| Kevin Barnes | Office of the Attorney General |
| Kevin Barnes | Community and Cultural Affairs |
| Mark Belfry | Development and Technology |
| Katherine Clough | Agriculture and Forestry |
| Lynn Ellsworth | Executive Council Office |
| Mary Kinsman | Fisheries, Aquaculture and Environment |
| Karen Langevin | Health and Social Services |
| Donna Lavoie | PEI Public Service Commission |
| Beve MacIntyre | Provincial Treasury |
| Ron MacNeill | Tourism |
| Faye Martin | Education |
| Wendy Morrison | Transportation and Public Works |

# Acadian and Francophone Affairs Division

## organizational chart




### Vision

The Acadian and Francophone Affairs Division, known for its quest for excellence in a continuous learning environment, contributes toward the delivery of comparable quality French language government services where its clients fully assume their responsibilities toward the development and enhancement of the Acadian and Francophone community. In empowering its members, the Acadian and Francophone Affairs Division faces challenges with enthusiasm, confident that its actions contribute to the well-being of all Islanders.

### Mission

For the benefit of government departments, agencies and reporting entities, we will offer advice and assistance so that they can provide services in French and support the development of the Acadian and Francophone community.

## An Evolution

In 1989, the Government of Prince Edward Island created an administrative section responsible for translation services and to help the provincial government implement various measures to increase its capacity to provide French services to the Acadian and Francophone community.

Known initially as the Francophone Affairs Secretariat, it became, in 2000, the Acadian and Francophone Affairs Division. The ministerial designation changed at the same time to become Minister responsible for Acadian and Francophone Affairs. These changes were made in order to better reflect the identity and reality of the Acadian and Francophone community of Prince Edward Island.

Another significant change came in June 2001. Since 1996, the division had followed its minister from one department to another whenever he assumed new responsibilities. This had a noticeable impact on efficiency. In June 2001, as a result of a careful strategic planning exercise on the part of the division, Cabinet approved a permanent home for the division by integrating it with Intergovernmental Affairs, of the Executive Council Office. This move brought PEI in line with the practice of most other provincial and territorial jurisdictions.

## Legislative Responsibility

*Acadian Purchase Trust Act*
*French Language Services Act*

### *Acadian Purchase Trust Act*

The *Acadian Purchase Trust Act* protects lands which were granted to the Acadian families in 1816. With the adoption of the act in 1988, these lands were deemed to be escheated to the Crown in right of the province. The trustees of the Acadian Purchase Trust hold the lands in trust for the benefit of the residents and community of Miscouche.

In practical terms, representatives of the Miscouche Community Council ensure that the management plan for the trust lands is followed in order to develop the commercial potential of the forestry, peat and other resources. Revenues generated are reinvested in the commercial development of the lands.

*French Language Services Act*

On April 1, 2000, 11 sections and six subsections of the *French Language Services Act* came into effect. This historic event defined the commitment of the Government of Prince Edward Island toward expanding French services as well as promoting the development and enhancement of the Acadian and Francophone community.

As a result of the proclamation, the Acadian and Francophone Affairs Division assumed the responsibility to coordinate, oversee and monitor the implementation of the *French Language Services Act*. Between April 2000 and March 2003, a number of activities were undertaken in order to improve services and advance the implementation of the act.

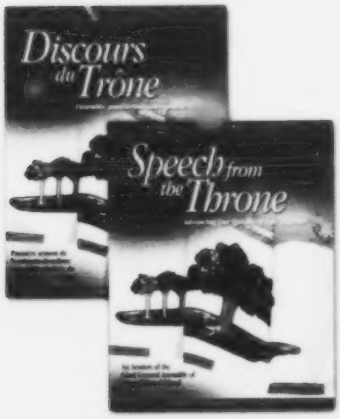
To accomplish the task at hand, an Interdepartmental French Language Services Advisor was hired to support departments and agencies in the implementation of the act. The advisor's role is twofold: facilitate the full proclamation of the act and raise awareness among departments and agencies of the current obligations of the act.

Over the last three years, a number of presentations and meetings were organized with various groups such as departmental management committees, deputy ministers, communication officers, community organizations and the Acadian Communities Advisory Committee in order to advance the implementation of the act.

The Acadian and Francophone Affairs Division also continued facilitating access to French language services within government through the use of the French language services symbol *Bonjour*. This tool is used to promote and encourage the active offer of government services in French to members of the general public. This campaign was given a facelift in early 2003, with a renewed logo and a media launch during the Tourism Industry Association of Prince Edward Island (TIAPEI) annual general meeting. The division is responsible for promotion within the provincial government while TIAPEI is responsible for the promotion within the tourism industry.

# Departmental and Agency Highlights and Accomplishments

This section showcases highlights and accomplishments by departments and agencies with regard to the implementation of the *French Language Services Act*.




The Government of Prince Edward Island offers many services in French to support the Acadian and Francophone community. Some services are offered directly to the public while others are offered to specific industry sectors such as tourism operators and artists.

Since the proclamation of the *French Language Services Act* in April 2000, a number of changes have occurred in the way government conducts its business with the public. One noticeable change is the significant number of publications destined for the public that are now being made available in both English and French. This includes the Speech from the Throne that was first released in both languages for the opening of the second session of the Sixty-first General Assembly on November 23, 2000. Subsequently, the Speech from the Throne has been released simultaneously in English and French.

A prime example of the full realization of the vision of the *French Language Services Act* is the service delivery model for obtaining a driver's licence on Prince Edward Island. In Summerside, a member of the public can prepare for a driver's examination with French documentation in hand, pass the written and driving test in French and then proceed to an Access PEI site to be served in French as they obtain their bilingual driver's license. As a result of the combined efforts of two departments, at every step throughout the process, the client has access to the necessary service and documentation in their language of choice.

Some of the initiatives and positions outlined in this section were funded through the Canada-Prince Edward Island General Agreement on the Promotion of Official Languages.

Information contained in this section is as of March 31, 2003, unless otherwise specified.

## Legislative Assembly

In the Legislative Assembly, both English and French are recognized as official languages for debates. As well, French remarks are noted as such in the Hansard, the daily transcript of proceedings.

The Legislative Assembly is also responsible for the Order of Prince Edward Island, the highest honour that can be bestowed by the province. Nomination forms are available in French enabling members of the public to submit nominations in French. Inductees may receive their medal in the language of their choice.

Through the Legislative Assembly, Prince Edward Island is an associate member of *l'Assemblée parlementaire de la francophonie*, an international organization that brings together 73 parliaments from all five continents. This assembly of French-speaking parliamentarians aims at promoting and defending democracy, the constitutional state, respect for human rights and cultural diversity.

## Executive Council

### *Executive Council Office*

The Executive Council Office developed an implementation plan for the *French Language Services Act*. Given the strategic role of the Executive Council Office within the public administration of the province, the action of the office in favour of the implementation of the *French Language Service Act* has been significant. As a result of their diligent work, the face of government has come to more fully reflect the spirit of the *French Language Services Act*.

### *Premier's Office*

The Premier's Office has been very supportive of the implementation of the *French Language Services Act*. The volume of press releases issued in both languages has increased significantly and various certificates, plaques, pins and such issued by the Premier's Office are now being produced in both languages.

Photo courtesy of La Voix acadienne

## Department of Education

The Department of Education is one of the key players in the development of the Acadian and Francophone community of Prince Edward Island. Education is considered a high priority area by the community. The department has developed an implementation plan for the *French Language Services Act* and offers a wide variety of programs and services in French.

One significant development in the last three years has been the opening of three new French first-language schools on Prince Edward Island in the communities of Rustico, Summerside and West Prince.

Initiatives are made possible, in part, through the Canada-Prince Edward Island Agreement for Minority-Language Education and Second-Language Instruction as well as through the Canada-Prince Edward Island Special Agreement on Investment Measures for Quality Education in the Language of the Minority. Details on these agreements can be found in Appendix C and D.

### *French Programs Division*

The French Programs Division is responsible for developing, implementing, evaluating and supporting high quality curriculum, programs and services to meet the needs of students in the public school system of PEI and to provide opportunities for French language acquisition. These programs are made available to three sectors of the educational system: French as a first language, French immersion and core French.

Over the last three years, major curriculum initiatives were undertaken in multiple subject areas such as French Language Arts, Social Studies, Math and Science. Through various collaborations, Prince Edward Island has participated in the development of local material more suitably addressed to students in the region.

The reality of new educational strategies, technologies and French-language competency requires a firm commitment to professional development. In that regard, the French Programs Division has worked closely with the *Commission scolaire de langue française* over the last three years in order to offer workshops on a number of subjects such as literacy, integration of technology in the classroom, writing and grammar, as well as pilot programs and new implementation areas, among others. Also, various out-of-province training opportunities were facilitated as Prince Edward Island does not have a French university.

The division has also continued its support to the PEI Immersion Teacher's Association, the PEI Core French Teacher's Association and the *Association des enseignant(e)s de langue française*.

*French First-language Schools*

At the end of March 2003, there were five French first-language schools in Prince Edward Island. Programs and activities in these schools are conducted in French and therefore offer a homogeneous Francophone environment in which preservation and growth of the French language and culture go hand-in-hand with academic excellence. English is introduced in Grade 4 as acquisition of this language has already begun due to the predominantly English environment of the province.

With the opening of three new French first-language schools during the period, Acadian and Francophone regions now have local access to French first-language education. These schools are also adjacent to community centres that offer services and activities to the entire community.

The goals of the French first-language schools are as follows:

- to develop a high proficiency in the French and English languages, both spoken and written;
- to develop a positive attitude toward the French language;
- to develop a positive attitude toward and a sense of belonging to the Acadian and Francophone culture and community;
- to raise student awareness and appreciation of Canada's bilingual and multicultural nature; and
- to promote the acquisition of knowledge, skills and attitudes in all disciplines taught in French.

*French Immersion Program*

In Prince Edward Island, the French Immersion Program was first offered in 1975. Today, 27 Island schools offer the French Immersion Program. The purpose of French Immersion programs in Prince Edward Island is to ensure the global development of children as well as to provide opportunities for French language acquisition so that each may take a meaningful place in society. In French Immersion a number of subject matters are taught in French.

Whether Early, Middle or Late, French Immersion programs have the following goals which are different from the other school programs:

- to encourage the development of oral and written competency in French;
- to raise student awareness of the bilingual nature of the country;
- to promote the acquisition of knowledge, skills and attitudes in all disciplines taught in French; and
- to appreciate the richness and diversity of the Francophone culture and heritage.

*Core French Program*

The purpose of the Core French Program in Prince Edward Island is to offer students the opportunity to acquire the skills needed to interact with others and to understand and appreciate a different culture. By learning both official languages, it encourages the growth of communication and prepares students to enter a rapidly-growing global society. Finally, second language learning also contributes to the overall development of the student.

Goals of the Core French Program are:

- to develop communicative competence in French;
- to foster a positive attitude toward second language learning;
- to develop an appreciation of Francophones and their culture; and
- to contribute to the general development of the learner.

Given that the Core French Program is compulsory for students from grades 4 to 9, all young Islanders are exposed as a minimum to one French course per year for 6 years. For those students who continue to take French as an optional course in grades 10 through 12, they will have accumulated a total of 950 hours of instruction in French.

*French Kindergarten Program*

The publicly funded kindergarten program is community-based and operated by the private sector and community groups. The funding for a core kindergarten program began in September 2000. As of March 31, 2003, there were five French first-language kindergartens and three French immersion kindergartens in the province.

*Official-Languages Programs Administered in Cooperation With the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC)*

The French Programs Division is also responsible for the participation of Prince Edward Island in the three Official-Languages Programs administered in cooperation with the CMEC. These programs help students improve their language skills, in English or French, share their culture as well as acquire knowledge and skills that will benefit them throughout their lives.

Over the period covered by this report, PEI was well represented in all three programs. In the Official-Language Monitor Program, the number of participants from the Island ranged between nine and 13 per year. In the Summer Language Bursary Program, participants from the Island numbered between 41 and 49. Finally, the number of Islanders participating in the *Programme de bourses d'été pour francophones hors Québec* went from none to two.

*Student Services Division*

The Student Services Division provides support services to the Grade 1 to12 system, which include special education services, guidance and counseling, alternate education programming and supervision of various off-school sites, services for the visually and hearing impaired and tutoring programs. Bilingual employees within the division provide services to employees of both French first-language schools as well as French immersion programs.

*Technology and Learning Division*

The division of Technology in Learning was created on January 6, 2003. It is composed of two sections, Technology in Education and Systems and Technology Services. Clients, be they public schools, school boards or Department of Education staff, have access to services in French from bilingual staff of the appropriate section.

Technology in Education has a French Technology Consultant who works with French Programs to provide support for integrating technology into the curriculum in French first-language, French immersion and core French programs. Systems and Technology Services has one bilingual technician and are in the process of hiring another to support French schools and the *Commission scolaire de langue française*.

*Commission scolaire de langue française*

Over the last three years, the Department of Education has continued to support the *Commission scolaire de langue française (CSLF)* in its efforts to increase access to French first-language education. One of the three school boards in PEI, the CSLF, has the mandate for the provision of French language education for the entire province. Various grants were given to support important initiatives such as extra positions in the areas of special education and providing programs in three new schools.

*Société éducative de l'Île-du-Prince-Édouard*

The *Société éducative de l'Î.-P.-É.* is a community-based organization which delivers French-language adult education programs. It is designated as a learning centre of the *Collège de l'Acadie*, a French post-secondary institution based in Nova Scotia with learning centres linked together through distance education technology. Support for the *Société éducative de l'Î.-P.-É.* has enabled the organization to continue addressing the post-secondary training needs of the Acadian and Francophone community.

*Medical Training*

In order to further support the development of the Acadian and Francophone community, an agreement between the Government of New Brunswick and the Québec Government reserves one space for an Island student at the medical faculty of *Université Laval*. The intent is for this student to return to Prince Edward Island to practice medicine in French as there is a constant need for French-speaking physicians on the Island. The first Island student to benefit from this opportunity will soon be completing medical studies at *Université Laval*.

*Document Translation*

A number of publications are available in both English and French on the Department of Education Web site, such as:

- Department of Education Strategic Plan 1999-2004
- General Education Development - A Testing Program for Adult High School Equivalency
- Summer Tutoring Program For Kids 2002
- A Survey of Island Grade 12 Students, 2001

*Communications*

In 2002, the Communications Officer for the Department of Education was awarded the Certificate of Appreciation for her efforts to promote the French language in departmental communications. Press releases were issued simultaneously in English and French as standard practice for the department. The commitment and support to the delivery of French services within government and to the public made the Communication Officer a champion of the *French Language Services Act* in her department and among her peers. The Communications Officer proved how a single employee can have a significant impact on the implementation of the act.

## Department of Health and Social Services

Health and Social Services is another area identified as a high priority by the Acadian and Francophone community. Accordingly, the Department of Health and Social Services has worked conscientiously to attain the goal of full implementation of the *French Language Services Act.*

### *PEI French Language Health Services Network*

For the past five years Acadian and Francophone community groups have lobbied on the national scene to have the federal government support the provision of French-language health services. In 2000, this work culminated in the creation of the Consultative Committee for French-Speaking Minority Communities by Allan Rock, then federal Minister of Health. The committee agreed on the following strategic assertions: the need to act as much on supply as on demand; the need for joint action; recognition of regional differences; and the importance of community participation.

While the principle of increased provision of services in French had been accepted by the Government of PEI, there was a need to determine the specific direction for the provision of these services. In November 2002, the PEI French Language Health Services Network was established by the Minister responsible for Acadian and Francophone Affairs and the Minister of Health and Social Services. All parties agreed that the most appropriate means for the Health and Social Services system to prepare for the full proclamation of the *French Language Service Act* was to create a joint government-community network dedicated to the task of proposing practical solutions for the delivery of French-language health and social services in PEI. This mechanism facilitates the sharing of information between the health system and the Acadian and Francophone community. The network will develop strategies to increase access to French language health and social services by addressing communications, human resources and access related questions.

The network brings together key provincial players in the area of health and social services as well as from the Acadian and Francophone community. The structure, composed of a maximum of 16 members, includes representatives from the public, the *Société Saint-Thomas-d'Aquin*, the Acadian Communities Advisory Committee, the Regional Health Authorities, the Provincial Health Services Authority, a representative from the Minister of Health and Social Services and a representative from the Minister responsible for Acadian and Francophone Affairs. The network is directed by two co-chairs, one chosen among the government representatives and the other among the community representation. The network reports to the Acadian Communities Advisory Committee which answers to the Minister responsible for Acadian and Francophone Affairs. Project teams report to the network.

*French Language Services Coordinators*

Both the Department of Health and Social Services and West Prince Health have had a French Language Services Coordinator on staff to provide advice and support in the implementation of the French-language health services. Both positions have proven difficult to fill on a long-term basis. A survey of past French Services Coordinators has identified possible solutions to this problem.

*Signage*

Signage at the Queen Elizabeth Hospital in Charlottetown and the new Prince County Hospital was produced in both English and French.

*Human Resources*

As of November 2003, there were 92 employees deemed bilingual according to information in the government's Human Resource Management Information System. This number does not include casual or contractual employees. The number of bilingual positions funded through the General Agreement in the health sector increased over the period from 18 to 24. The following health services are available to the Acadian and Francophone community in certain regions: public health, speech therapy, home care, mental health/addiction counselling, residential care, social services, occupational therapy, medical services, nutrition services, nursing services within hospitals and public dental health.

*Évangéline Community Health Centre*

The Évangéline Community Health Centre was established in the Évangéline region to serve both English-speaking and French-speaking citizens. The centre is managed by East Prince Health and works in partnership with the community to promote individual, family and community health and welfare. Although there are no Francophone physicians at the centre, the facility serves as a delivery model for primary health services in French.

*Acadian and Francophone Seniors*

Through the General Agreement, funding is provided to *Le Bel Âge*, an organization that provides support to seniors in the Évangéline region.

*Document Translation*

A number of publications are available in both English and French but the most notable ones are:

- Health and Social Services Annual Report 2000-2001
- Healthy Child Development Strategy
- Annual Report on Children 2001-2002
- Premier's Action Committee on Family Violence Prevention: Five-Year Strategy

## Department of Community and Cultural Affairs

*911 Emergency Response*

In 2000-2001, internal policy on the active offer of services in French via the 911 Emergency Response system was finalized. Bilingual promotion tools such as a videotape presentation and an instructional document were used to promote the service. Promotion was also done through the Island's French newspaper, *La Voix acadienne*. The content of the 911 Emergency Response Web site is in both English and French.

Emergency response capacity is ensured in French in Charlottetown and Summerside via multilingual AT&T operators. Elsewhere on the Island, service in French is provided by bilingual employees at the RCMP call centre in Charlottetown.

*Acadian Cultural Development Program*

The Acadian Cultural Development Program supports non-profit organizations in the cultural, heritage and community sectors as well as individual artists. The program is aimed at the promotion and development of the Acadian and Francophone community. The Francophone Cultural Affairs Officer manages the program and facilitates funding for Acadian and Francophone groups.

On average, 50 projects per year have been funded over the last three years. The overall notoriety of the Acadian cultural product has increased along with the number of projects funded under this program. Projects included art exhibitions, festivals, artistic development, as well as cultural and heritage product development.

*International Cultural Development Program*

This program supports international marketing efforts of Acadian and Francophone artists. The main objective is to bring Island Acadian and Francophone artists to the attention of major international event organizers in order to benefit from the exposure of participating in such events.

*French Library Services*

There are now three French libraries on the Island located in Abram-Village, Summerside and Charlottetown. All three libraries are part of the local French school and community centres and serve the schools as well as the public. French books can also be found in 18 other libraries on the Island with the extent of those collections varying from one library to another. A French Services Librarian coordinates French library services and manages the team of French library technicians.

*Support to community organizations*

For the Acadian and Francophone community, French school and community centres offer a focal point within the community. These centres are considered key institutions in contributing to the vitality of the community. Through the General Agreement, funding is given to organizations to enable them to work, within the scope of their respective mandates, toward the socio-cultural development of the Acadian and Francophone community, organizations that include the French school and community centres.

The following organizations received funding (in alphabetical order):

- *Carrefour de l'Isle-Saint-Jean*
- *Centre Belle-Alliance*
- *Centre scolaire-communautaire de Prince-Ouest*
- *Centre scolaire-communautaire de Rustico*
- *Conseil scolaire-communataire Évangéline*
- *Jeux de l'Acadie*

Photo courtesy of La Voix acadienne

## Department of Tourism

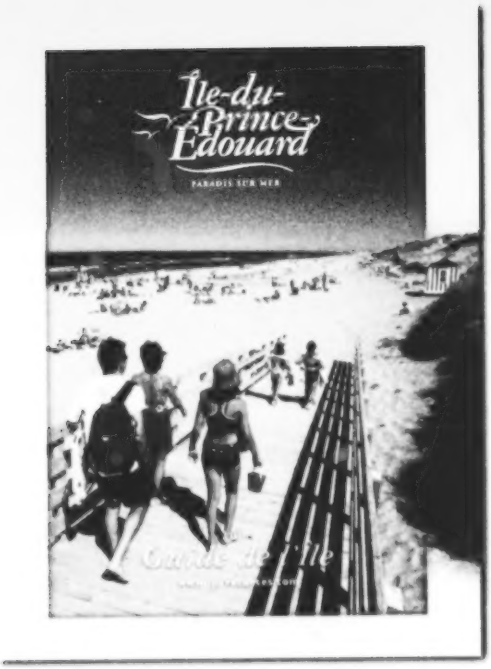
The Department of Tourism is another provincial government department that has developed an implementation plan for the *French Language Services Act.*

*Marketing*

Tourism PEI has stepped up its marketing efforts in Québec since the year 2000. As a result, inquiries from Québec have significantly increased. The department has attended the *Salon vacances et loisirs d'été* in Montreal for the last three seasons. Funding was given to tourism industry sector organizations such as the *Association touristique Évangéline*, to attend this and other consumer trade shows to create a larger presence for the province.

Tourism PEI has also purchased advertising in high profile daily newspapers such as *La Presse* and *Le Soleil* as well as the CAA publication *Touring*. Over the last three years, television ad campaigns have also run for several weeks in the spring.

In 2002, the Visitors Guide was published in both English and French for the first time in a number of years. The print-run of 60,000 copies of the French-language Visitors Guide was depleted in late summer. A second printing in black and white was done in August 2002 in order to meet the demand.




In 2003, the Visitors Guide was published again in both languages. The print-run of 70,000 copies of the French-language Visitors Guide was again depleted early on in the season. An extra 20,000 full-colour copies were printed and depleted by late summer.

Having available a complete guide in French has been extremely beneficial to Tourism PEI marketing efforts. The Conversion Research for 2002 shows that the group that expressed the greatest satisfaction with the materials received by mail as a result of requests to Tourism PEI were Francophone residents of Québec.

*Acadian Product Development Program*

This financial assistance program aims at promoting and developing the Acadian and Francophone tourism product on Prince Edward Island. Tourism PEI is responsible for managing this program which consists of two components:

The Marketing Assistance component is designed to encourage non-profit community tourism groups to develop unique and innovative tourism product concepts with the goal of lengthening the visitors stay on Prince Edward Island. This marketing component is used for trade fairs, package development, kit and brochure production, advertising, rentals, Web pages, etc.

The Assistance for Festivals and Tourism Events component is for non-profit community groups to plan, organize and promote new and existing festivals and tourism events.

Seventeen projects were approved under this fund in 2002-2003. This program enhances the visibility of the Acadian and Francophone culture for area residents as well as for visitors. It has had a positive economic impact for the Acadian and Francophone community on Prince Edward Island.

Photo courtesy of La Voix acadienne

*Association touristique Évangéline*

Under the terms of the General Agreement, the *Association touristique Évangéline* received funding for its operations. This association brings together Acadian and Francophone tourism operators based in the Évangéline region. This mechanism enables these operators to join forces to better promote the Acadian and Francophone tourism product and to present a united voice to the provincial government.

## Department of Development and Technology

The Department of Development and Technology developed an implementation plan for the *French Language Services Act.*

*Access PEI and Province of PEI Web Team*

The Department of Development and Technology is responsible for Access PEI. It is through the single window service Access PEI locations that the provincial government dispenses 80 per cent of its programs. In order to ensure the delivery of French services identified as high priority by the Acadian and Francophone community, bilingual positions have been created within Access PEI sites in Summerside, Charlottetown, Wellington, Tignish, O'Leary and at the central office.

The cross-training approach adopted by the Access PEI centres has enabled government to efficiently provide French-language services in these centres.

In 2000, Access PEI and the Province of PEI Web team both received the Certificate of Appreciation for having greatly contributed to the development of the Acadian and Francophone community by being receptive to its needs and concerns. Both showed a great sense of cooperation and willingness to support and deliver French services to the Acadian and Francophone community. Access PEI assumed a leadership role in the translation of their documentation and in the delivery of frontline services and programs in French.

As for the Province of PEI Web team, it played an instrumental role in the integration of French texts in the province's Web site. Although the Web team is not responsible for providing Web site content, they have certainly been supportive in increasing access to French-language material via the government Web site.

*Community Development Program*

Through the Community Development Program, government and citizens work together in a process to build on strengths and needs of a specific community. Local organizations can request the help of a Community Development Officer to assist in determining the appropriate community development process. The Community Development Fund complements the program by contributing as a partner to locally endorsed projects.

In 2000-2001 and 2001-2002, three projects by Acadian and Francophone organizations were funded each year. In 2002-2003, four projects were funded. The department also maintains a bilingual Community Development Officer based in the Évangéline region.

## Department of Transportation and Public Works

The department continues to respond to the requirements of the *French Language Services Act* through its 2000 implementation plan. Focus continues in the following areas:

*Awareness*

The department has incorporated the obligations of the *French Language Services Act* into the daily routine of staff, especially for those responsible for the distribution and release of information to the public, i.e., correspondence, media releases, public notices, etc.

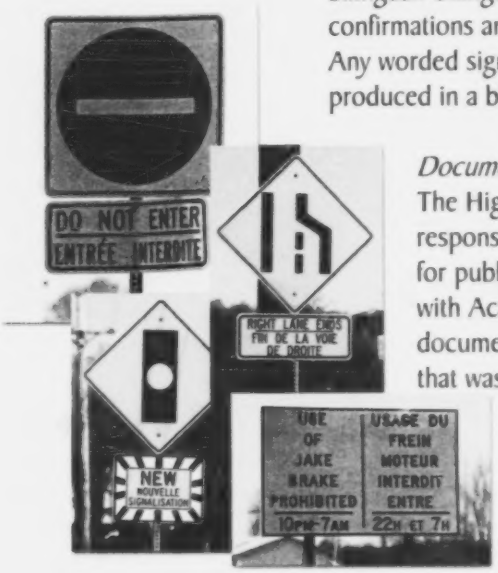
*Human Resources*

Human Resources has commenced the identification of potential bilingual positions. These results will be considered in the areas of succession planning and current incumbent training. Interviews have taken place for employees interested is assessing their levels of proficiency, and others - new to the language - have participated in one-day workshops. The department also has a designated bilingual Driver Examiner position.

*Signage*

In 2001, Traffic Operations received the Certificate of Appreciation for having greatly contributed to the development of the Acadian and Francophone community by actively implementing the signage provisions of the *French Language Services Act.* By being proactive and forward-thinking, they have succeeded in implementing the act on a need to replace basis, thus enabling them to conform with the requirements of the act.

As existing stock was being depleted, the format was changed to bilingual. Bilingual directional tabs are now being used on route confirmations and the private road signs for 911 are totally bilingual. Any worded sign manufactured out of the provincial sign shop is produced in a bilingual format.




*Document Translation*

The Highway Safety Division is one of the larger groups responsible for the distribution and circulation of documentation for public consumption. This group continues to work closely with Acadian and Francophone Affairs to identify essential documentation for translation purposes. One such document that was translated was the Driver's Handbook.

### Provincial Treasury

The Strategic Marketing and Graphic Design group provides services to all government departments and agencies in marketing their activities. This section has played an important role in encouraging departments to provide information in French to the general public. In order to be able to provide quality services in both French and English, French-language institutional obligations have been integrated into the daily operations of the section. The integration of French in government communication products include the policy for the authorization and distribution of press releases, bilingual letterhead and bilingual business cards.

### Department of Agriculture and Forestry

In the development of a plan for the implementation of the *French Language* Services Act, the Department of Agriculture and Forestry undertook a client survey. This survey enabled them to identify French-speaking clients, their needs and services they required in French. The department has a number of bilingual resources on staff in its various divisions.

### Office of the Attorney General

The Office of the Attorney General has an administrative agreement with the Government of New Brunswick enabling French-speaking judges from New Brunswick to hear cases presented in French in the Prince Edward Island courts, thus providing French services when required. In addition, certain divisions have bilingual resources on staff.

### Department of Aquaculture, Fisheries and Environment

The Department of Aquaculture, Fisheries and Environment developed an implementation plan for the *French Language Services Act* and maintains a bilingual Conservation Officer position in Wellington. A number of bilingual publications are available from the department.

## Agencies, Commissions and Crown Corporations

### PEI Public Service Commission

In the fall of 2000 the PEI Public Service Commission (PSC) developed an implementation plan to comply with the *French Language Services Act*. Highlights included an intensive two day training session in partnership with Department of Education to develop interview skills for the assessment of oral French-language proficiency using the standard of the New Brunswick public service.

*French Language Training*

The Public Service Commission communicated with all government employees who fell into one of the following categories: employees who had attended French courses, had identified themselves as having French-language capacity or held a designated bilingual position. The objective was to ensure the maximization of all bilingual human resources. All interested employees were tested to determine their French-language oral proficiency level.

The French Language Training Centre renewed an agreement with Language Training Canada for testing services in reading proficiency and general grammar knowledge in French. These additional assessments support the oral proficiency assessments and are available to the staffing process as needed.

In an effort to continually improve the availability of language training for provincial government employees, the French Language Training Centre launched a Web site where employees can get information on the French courses available throughout the year and register online.

Statistics for the period of September 2002 through May 2003 show that 120 provincial employees benefited over two semesters of training in the French language. Courses were held in Charlottetown, Summerside and O'Leary at various levels of ability from introductory and beginner through intermediate and maintenance. Most of the courses represent 56 hours of classroom time after work hours on employee personal time.

*Staffing*

During the year, the Division of Staffing and Human Resource Planning referred approximately 20 individuals for language testing as part of the staffing process. Currently, 163 employees are deemed bilingual: 71 are civil service employees and 92 are within the health regions. In addition to these figures, there are a number of casual and contract bilingual employees. The information on bilingual employees is kept in the government's Human Resource Management Information system, PeopleSoft.

The Public Service Commission was extensively involved in the human resources planning process undertaken in 2002. The template that each department followed included a section on HR planning for compliance with the *French Language Services Act*. The PSC also received funding for a human resource project through the General Agreement for a dedicated employee for a six-month period in order to review all documents related to the planning and staffing of bilingual positions.

The Public Service Commission also employs two bilingual staffing officers. Job application forms in French are available for those who wish to apply at the PSC office or online for government positions. Opportunities for professional development in French is also available such as with the *Insights Discovery Personal Profile*, a tool for individuals to gain a detailed understanding of their working style in order to improve their effectiveness both as a person and as a professional.

*Bilingual Employees Day*

In support of bilingual employees throughout government, the Public Service Commission, in cooperation with partners from a number of government departments and agencies, organized the Bilingual Employees Day at the Confederation Centre of the Arts in November 2001. This activity day was designed to inform employees on the content of the *French Language Services Act* as well as to encourage them to provide superior quality French services.

### Museum and Heritage Foundation

As part of the Museum and Heritage Foundation, the Acadian Museum in Miscouche assumes the integral role of acquiring, preserving, studying and interpreting the artifacts and arts relating to the heritage of the Prince Edward Island Acadians from 1720 to the present. The Acadian Museum is staffed by three bilingual provincial government employees.

MUSÉE ACADIEN / ACADIAN MUSEUM
*Histoires d'une culture unique*
*Stories of a unique culture*

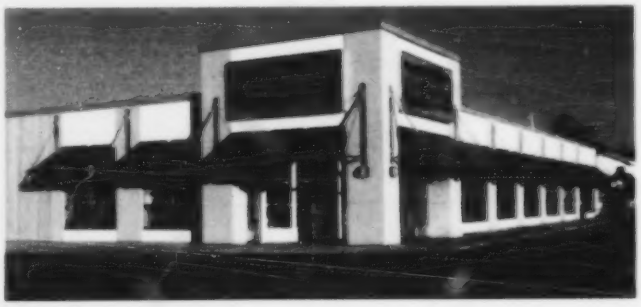
### Prince Edward Island Business Development Inc.

An exploratory mission to Louisiana was organized to investigate possible business and export possibilities for local Acadian and Francophone entrepreneurs. The *Société de développement de la Baie acadienne* received funding for the exploratory mission which established the need for an export strategy for Acadian and Francophone entrepreneurs.

### Other Agencies, Commissions and Crown Corporations

The following Agencies, Commissions and Crown Corporations have also commenced implementing the *French Language Services Act* over the last three years through various measures such as staffing, training, bilingual signage or making publications available in French:

Advisory Council on the Status of Women
Human Rights Commission
Island Waste Management Corporation
PEI Liquor Control Commission
Workers Compensation Board



# Translation Services

The Acadian and Francophone Affairs Division is home to Translation Services. At the end of the 2002-2003 fiscal year, it employed three full-time staff: one Translator, one Legal Translator and one Translator/Revisor.

Translation Services is the government's primary translation service provider and the sole provider of legal translation. Some services are contracted out such as foreign language translation (to and from languages other than French and English), simultaneous translation, translation of administrative documents of more than 10,000 words and translation of legal documents of more than 1,000 words.

During the 2000-2001 fiscal year, more than 1.2 million words were translated and the revision volume rose to 970, 000 words. The revision volume had increased significantly, almost 60 per cent, from the previous fiscal year. This increase was a direct result of the proclamation of certain sections of the *French Language Services Act*.

Following this increase, the volume of both translated and revised words stabilized around one million words each during each subsequent year.

This volume of translation is indicative of the access which Acadians and Francophones have to written government documentation. Translation Services also allows Islanders to correspond with government in the language of their choice.

# Provincial French Celebrations

The Provincial French Celebrations were an initiative of the Acadian and Francophone Affairs Division. From its inception in 1992 it was a one-week event until 2001 when the format changed to two weeks. The event is now held in March to coincide with *Les Rendez-Vous de la Francophonie*, a national event whose objective is to celebrate French language and culture.

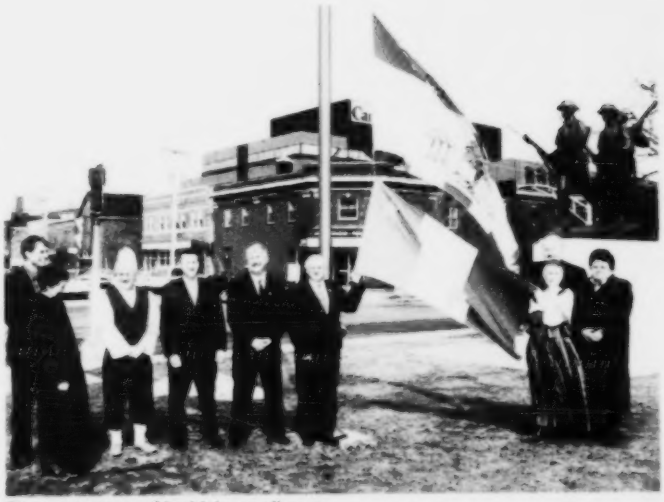


Photo courtesy of La Voix acadienne

The objectives of the Provincial French Celebrations are:

- to promote Acadian and Francophone culture to all Islanders through community and governmental activities;
- to raise awareness of the French language among Anglophone and Francophone Islanders; and
- to foster the development of bridges between the two linguistic communities of Prince Edward Island.

The current Steering Committee is composed of representatives of Acadian and Francophone Affairs Division, Department of Education, Veterans Affairs Canada, Canadian Heritage, Federal Regional Council Committee on Official Languages and the *Société Saint-Thomas-d'Aquin*.

Each partner is responsible for coordinating activities within their sphere of responsibility. Financial support is provided by a number of provincial and federal departments.

In 2003, the event was held March 9 to March 23, during which more than 40 Island-wide school and community activities were organized by the numerous partners. In addition, the Acadian Communities Advisory Committee organized the raising of the Acadian flag at Province House.

Between 2000 and 2002, Provincial French Celebrations also marked the moment when the Minister responsible for Acadian and Francophone Affairs would recognize the exemplary work of an individual or work unit in the promotion or provision of French-language government services.

In 2003, this responsibility was assumed by The Institute of Public Administration of Canada (IPAC) within the scope of Public Service Week.

# Vision Project

The Vision Project is the strategic planning exercise of the Acadian and Francophone community of Prince Edward Island. This initiative is the result of an important partnership between community organizations and the provincial and federal governments. As one partner, the Acadian and Francophone Affairs Division has provided both funding and in-kind contributions to the project and has been actively participating as a member of the Vision Project Advisory Committee. While the project is managed by the *Société Saint-Thomas-d'Aquin,* once completed the plan will serve as a common strategy for the entire community. Preliminary discussions on renewing the community strategic plan commenced in the spring of 2002. The plan is to be completed for 2004.

The objectives of this project are:

- to determine the full potential for the economic, social and environmental development of the Acadian and Francophone community;
- to identify development opportunities in order to solve community problems;
- to reinforce the full developmental potential of the rural community infrastructures; and
- to reinforce and protect the unique natural characteristics of the community.

# Ministerial Conference on Francophone Affairs

In October 2000, the Government of Prince Edward Island hosted the Ministerial Conference on Francophone Affairs in Stanley Bridge. This was the fifth such conference to be held, and the first since 1994. The purpose of these meetings is to discuss common issues of concern to Acadian and Francophone communities and in relation to French language services.

There were four particular areas addressed in Stanley Bridge: the visibility of the French fact in Canada, government commitment to fostering the vitality of Canada's Francophone and Acadian communities and its dialogue with them, early childhood development and the future direction of the Ministerial Conference. Participants agreed to strengthen relations with the Francophone and Acadian Communities.

In September 2001, the Ministerial Conference on Francophone Affairs was held in Edmonton, Alberta. At the end of the conference, the ministers responsible for Francophone affairs committed to increasing intergovernmental cooperation to support Francophone and Acadian communities.

In October 2002, the Ministerial Conference on Francophone Affairs was held in St. John's, Newfoundland and Labrador. Participants at this meeting, including Prince Edward Island, signed the following declaration of principles recognizing that government leadership is vital to the future of the Canadian Francophonie:

## Principles of Government Leadership with respect to the Canadian Francophonie

Firmly believing that francophones and Acadians should individually and collectively be able to live and develop in French throughout Canada, the provincial and territorial members of the Ministerial Conference on Francophone Affairs hereby acknowledge:

~ The importance of government commitment and leadership in the sphere of francophone affairs;

~ The importance of promoting greater use and visibility of the French language throughout Canada;

~ The value of French-speaking communities' contribution to the social fabric of Canada;

~ The essential role played by dialogue and cooperation between each government and its francophone or Acadian community in the development of that community;

~ The need for flexibility and practical alternatives in the planning and delivery of French-language services, given the different realities of their provinces and territories;

~ The necessity of encouraging intergovernmental cooperation in order to facilitate progress in francophone affairs;

~ The importance of assuming an individual and collective catalyzing role with respect to the evolution of francophone affairs;

~ The importance of their efforts and support for ensuring the active offer of quality services in French and the development of Canada's francophone and Acadian communities.

[signatures of the provincial and territorial ministers]

Québec declares that it will continue to support, together with the provincial and territorial governments of Canada, the development and enhancement of Canada's francophone and Acadian communities. It therefore joins in this declaration of principles.

[signature of the minister for Québec]

# Canada-Prince Edward Island General Agreement on the Promotion of Official Languages

The purpose of the Canada-Prince Edward Island General Agreement on the Promotion of Official Languages is to provide multi-year funding as well as a mechanism for cooperation between Canada and Prince Edward Island to strengthen the capability of Prince Edward Island to implement the *French Language Services Act.*

The current agreement has been in effect since April 1, 1999, and expires March 31, 2004. Base funding approved for that period was set at $1.38 million per fiscal year. A number of special projects have significantly increased this annual federal commitment. (see Appendix B)

The three objectives of the General Agreement are listed below along with their respective strategies. The federal and provincial cost-sharing funding model is based on a maximum of 50 per cent federal contribution toward eligible expenses for objectives 1 and 2 and a maximum of 75 per cent federal contribution toward eligible expenses for objective 3.

The specific activities undertaken in support of these strategies are reported by department or agency throughout this report and in the 2002-2003 Summary of the agreement in Appendix B.

## 2002-2003 Action Plan

**Objective 1: To promote and coordinate the implementation of the *French Language Services Act.***

Strategy: Coordinate the harmonious, effective and speedy implementation of the *French Language Services Act*

Strategy: Ensure good communication between the provincial government and the Acadian and Francophone community, specifically with the *Société Saint-Thomas d'Aquin,* organization that speaks on behalf of the community

Strategy: Support the cultural vitality of the Acadian and Francophone community of Prince Edward Island

**Objective 2:** **To provide start-up and developmental funding to advance the development, implementation and institutionalization of provincial government services in French.**

Strategy: Ensure the delivery of French services in targeted departments while emphasizing services identified as high priority by the Acadian and Francophone community

The Government of Prince Edward Island has adopted a management approach for the General Agreement that respects this objective. The contribution of the Government of Canada must be used for start-up initiatives and not for recurrent expenditures. When dealing with civil service employees' salaries, Acadian and Francophone Affairs commits federal government funding through the General Agreement on a decreasing basis. This management approach enables provincial government departments to start offering new services immediately. By funding salaries for a limited period of time, provincial managers have a number of years to identify funding sources for the entire salary. This funding truly serves as a lever when service is maintained once the federal government funding runs out.

**Objective 3:** **To contribute to the development and enhancement of the Prince Edward Island Acadian and Francophone Community.**

Strategy: Support the development of the Acadian and Francophone community in areas identified as high priority

Strategy: Promote socio-cultural and economic development of the Acadian and Francophone community through targeted organizations

**Special Projects Approved for 2002-2003**

Project: *Centre Belle-Alliance*
Project: *Centre scolaire-communautaire de Rustico*
Project: *Centre scolaire-communautaire de Prince-Ouest*

# Canada-Prince Edward Island Agreement for Minority-Language Education and Second-Language Instruction

Since 1970, the federal government has been contributing toward the supplementary costs incurred by the provinces and territories each year for education in the minority official language and for instruction in the second official language. The administrative arrangements and the total amount of the envelope as well as the amounts for each province and territory, are governed by the Protocol of Agreement concluded between the Government of Canada and the Council of Ministers of Education, Canada. Financial assistance from the Government of Canada is provided to the provinces and territories by virtue of bilateral agreements reached under the protocol.

The Canada-Prince Edward Island Agreement for Minority-Language Education and Second-Language Instruction has two objectives which are listed below along with their respective activities.

The specific activities undertaken are reported in the 2002-2003 Summary of the agreement in Appendix C.

## 2002-2003 Action Plan

**Objective 1:** **To provide members of the minority French language community with an opportunity to be educated in their own language, including cultural enrichment through exposure to their own culture.**

Activities:

- Educational Structure and Support
- Program development
- Teacher training
- Student support

**Objective 2:** **To provide residents of Prince Edward Island with an opportunity to study French as a second language as well as an opportunity for cultural enrichment by acquiring a knowledge of the culture of the other official-language community.**

Activities:

- Educational Structure and Support
- Program development
- Teacher training
- Student support

# Canada-Prince Edward Island Special Agreement on Investment Measures for Quality Education in the Language of the Minority

On March 2, 1999, the Government of Canada announced an increase in the budgets of the official languages support programs. Provinces and territories were offered an additional contribution to support the implementation of the special investment in education measures designed to consolidate the work carried out since 1992 in school governance and post-secondary education and to further instruction in the second language.

Pursuant to this budget increase, the Canada-Prince Edward Island Special Agreement on Investment Measures for Quality Education in the Language of the Minority 2000-2001 to 2002-2003 was signed on March 21, 2001.

Four activities have been funded under the terms of this agreement:

- Implementation of a minority language education program for students in the West Prince, Rustico and Summerside-Miscouche regions;
- Implementation of a consistent minority language preschool program;
- Addition of a human resource for the *Commission scolaire de langue française*; and
- Implementation of development projects by the *Société éducative de l'Île-du-Prince-Édouard*.

# Québec-Prince Edward Island Cooperation and Exchange Agreement

The Québec-Prince Edward Island Cooperation and Exchange Agreement was signed in 1989 to reinforce, develop and promote exchange between the two provinces, particularly to facilitate French services delivery for the Acadian and Francophone community of Prince Edward Island.

*Cooperation and Exchange Program*

This program facilitates the development of relationships between organizations and institutions of both provinces, the implementation of joint projects, increased participation of both provinces in major events held in Québec and Prince Edward Island and contributes to the exchange and development of various fields of expertise in terms of skills and knowledge.

Over the last three years, the number of projects funded under this program has increased from 12 to 20 per fiscal year, mainly in the education and cultural sector. Some of the funded projects included the following:

- participation of the Québec group *Lueur d'espoir* in shows held at the *Carrefour de l'Isle-Saint-Jean* and in the Évangéline region;
- participation of an Island delegation headed by the *Carrefour de l'Isle Saint-Jean* to the *Colloque international Outaouais 2001*, a networking event attended by representatives of cultural, recreational and sports organizations;
- participation of various Québec artists to the *Festival Rendez-vous Rustico*, an event showcasing Acadian and Francophone culture;
- participation of the Island group Barachois to the *Festival folklorique international de Sainte-Marie*, an event showcasing traditional music and dancing;
- participation of *Théâtre du Gros Mécano*, a Québec theatre group, in the Provincial French Celebrations; and
- participation of an Island delegation (110 athletes and coaches) in the *Jeux de la francophonie canadienne* in Rivière-du-Loup.

*Summer Employment Exchange Program for University Students*

This program provides an opportunity for university students to better acquaint themselves with the social and cultural life in Québec. It allows students to improve their knowledge of a second language. This program also gives university students an opportunity to work in a sector that corresponds to their field of specialization or their personal goals. The jobs offered are within the public sector of both provinces.

In each of the last three years, two Québec university students spent their summer working in Prince Edward Island while the number of Island university students going to Québec varied from none to two.

*Student Exchange Program*

This program provides an opportunity for Island students to better acquaint themselves with the cultural reality in Québec. It also gives them an opportunity to improve their knowledge of French.

Grade 11 students from Prince Edward Island spend three months in Québec during the winter. Québec students come to the Island for three months between September and December. Over the period, the participation has varied from nine to 13 students per year.

## Other Partnerships and Cooperation Agreements

The enhancement of the Acadian and Francophone Community requires the development of various partnerships at the regional, national and international level. During the last three years, the Acadian and Francophone Affairs Division developed, maintained, participated and enhanced relationships with a number of partners through the following mechanisms:

- PEI Chapter of the *Assemblée des parlementaires de la francophonie*
- Ivory Coast Bilateral Agreement
- Maritime Provinces Cooperation Agreement
- Maritime Provinces - Louisiana Memorandum of Agreement
- Comité du perfectionnement du savoir
- Commission mixte Canada-France sur le développement économique régional
- France - Acadie Bilateral Agreement
- Wallonie - Bruxelles - Acadie Bilateral Agreement

## Commissions, Boards and Agencies

The following individuals are bilingual representatives of the Acadian and Francophone Community appointed to various commissions, boards and agencies. These individuals assist the Government of Prince Edward Island in fulfilling the obligations of the *French Language Services Act*. This list has been compiled from the available data and we apologize if any names have been omitted. Information contained in this section is as of March 31, 2003, unless otherwise specified.

**Acadian Communities Advisory Committee**
Arsenault, Blair
Arsenault, Jeannette
Arsenault, Jean-Louis
Arsenault, Jean-Paul
Arsenault, Robert
Drouin, Nicole
Gallant, Lisa
Nimmo, Jim
Thibodeau, Alméda (as of June 16, 2003)

**Advisory Council on the Status of Women**
Ballem, Patricia

**Agenda and Priorities Committee**
Arsenault, Wilfred J. (as of October 14, 2003)

**Archaelogical Sites Protection Act Advisory Board**
Blanchard, Francis C.

**Child Care Facilities Board**
Thorne, Lizanne

**Community Care Facilities and Nursing Home Board**
Arsenault, Roger

**Credit Union Deposit Insurance Corporation**
Bernard, J. Léonce
Gallant, Russell

**Fathers of Confederation Building Trust**
Arsenault, Réjeanne

**East Prince Health Region**
Gallant, Henri

**West Prince Health Region**
Gaudet, Juanita

**Queens Health Region**
Poirier, Sylvia

**Heritage Places Advisory Board**
Arsenault, Marie Anne

**Maritime Provinces Higher Education Commission**
Pineau, Debbie

**Medical Advisory Committee**
Lecours, Dr. Mireille

**Prince Edward Island Museum and Heritage Foundation**
Arsenault, Éloi

**Premier's Action Committee on Family Violence Prevention**
Arsenault, Léona
Thibault, Cpl. Richard

**Public Forest Council**
Arsenault, Albert

**Strategic Planning Committee on Economic Policy**
Arsenault, Wilfred J. (as of October 14, 2003)

**Student Financial Services Appeals Board**
Gallant, Tilmon

**Teacher's Superannuation Commission**
Plamondon, Michel

**Tourism Marketing Authority**
Arsenault, Jeannette

**Tourism PEI**
Arsenault, Jeannette (as of April 15, 2003)

**Victim Services Advisory Committee**
Thibault, Cpl. Richard (as of April 7, 2003)

**Wildlife Conservation Fund Advisory Committee**
Arsenault, Albert

# Appendixes

Appendix A

| Acadian and Francophone Affairs Division<br>2002-2003 Budget | | | |
|---|---|---|---|
| | **Budget** | **Actual** | **Variance** |
| *Expenditures* | | | |
| Administration | $11,000 | $11,527.02 | $527.02 |
| Equipment | $2,000 | $10,231.49 | $8,231.49 |
| Materials, Supplies and Services | $13,600 | $5,521.36 | $ (8,078.64) |
| Professional and Contract Services | $82,400 | $141,361.10 | $58,961.10 |
| Salaries | $394,900 | $300,233.37 | $ (94,666.63) |
| Travel and Training | $22,500 | $24,607.42 | $2,107.42 |
| Grants | $15,500 | $145,583.39 | $130,083.39 |
| **Total** | **$541,900** | **$639,065.15** | **$97,165.15** |
| *Revenue* | | | |
| Canada-PEI General Agreement on the Promotion of Official Languages | $283,000 | $401,425.00 | $118,425.00 |
| **Total** | **$283,000** | **$401,425.00** | **$118,425.00** |

Increased expenditures of $97,165.15 are related to increased community support initiatives offset by additional federal revenue of $118,425. The resulting net benefit to the province of Prince Edward Island was $21,259.85.

Appendix B

| Canada-Prince Edward Island General Agreement on the Promotion of Official Languages 2002-2003 Summary | | |
|---|---|---|
| | Expenditures April 1, 2002 to March 31, 2003 | Total Federal Contribution |
| **Objective 1** | | |
| Acadian and Francophone Affairs Division | $316,630.65 | $153,000 |
| Human Resource Project | $30,433.00 | $15,736 |
| Signage at Queen Elizabeth Hospital | $9,500.00 | $9,500 |
| PEI-Québec University Exchange Student Program | $4,387.50 | $2,200 |
| French Services Coordinator | $164.00 | $0 |
| Acadian Communities Advisory Committee | $10,989.96 | $5,500 |
| **Total Objective 1** | **$372,105.11** | **$185,936** |
| **Objective 2** | | |
| Acadian and Francophone Affairs - Translation Unit | $290,309.50 | $223,055 |
| Access Prince Edward Island (Central Office, Charlottetown, O'Leary, Summerside, Tignish, Wellington) | $532,136.27 | $157,920 |
| Libraries | $154,552.18 | $53,350 |
| Community Development Officer | $54,188.95 | $4,800 |
| Staffing Services | $91,466.85 | $11,200 |
| Cultural Affairs Officer | $45,124.26 | $5,400 |
| Acadian Museum | $83,536.72 | $33,400 |
| French Language Training | $187,142.66 | $108,264 |
| Queens Health- Gambling Addiction Counsellor | $92,800.00 | $34,000 |
| Queens Health - 4 Nurses | $122,500.00 | $30,400 |
| Queens Health - Receptionist - Income Support | $33,000.00 | $7,400 |
| Queens Health - Respiratory Therapist | $49,100.00 | $10,400 |
| Queens Health - Speech Language Pathologist | $11,000.00 | $5,000 |
| Queens Health - Public Health Nurse | $22,100.00 | $10,300 |
| Queens Health - Social Worker | $58,900.00 | $24,000 |

| Canada-Prince Edward Island General Agreement on the Promotion of Official Languages 2002-2003 Summary (continued) | | |
|---|---|---|
| | Expenditures April 1, 2002 to March 31, 2003 | Total Federal Contribution |
| Queens Health - Children's Mental Health Clin. | $62,200.00 | $32,200 |
| East Prince Health - Resident Care Worker | $109,200.00 | $5,000 |
| East Prince Health - Home Care Worker and Speech Language Pathologist | $73,900.00 | $4,800 |
| East Prince Health - Public Health Nurse | $56,800.00 | $4,000 |
| East Prince Health - 4 Nurses and 1 Receptionist | $198,200.00 | $30,400 |
| East Prince Health - Asthma Education Program | $18,900.00 | $10,300 |
| East Prince Health - Occupational Therapist | $33,100.00 | $16,500 |
| East Prince Health - Disability Support Case Worker | $48,900.00 | $21,500 |
| West Prince Health - Home Care Worker | $14,600.00 | $1,500 |
| **Total Objective 2** | **$2,443,657.39** | **$845,089** |
| **Objective 3** | | |
| Acadian Cultural Development Program | $70,365.00 | $30,000 |
| International Cultural Development Program | $9,960.00 | $5,000 |
| Acadian Product Development Program | $79,450.00 | $39,725 |
| *Association touristique Évangéline* | $36,925.00 | $22,155 |
| *Le Bel Âge* | $19,475.00 | $14,625 |
| *Carrefour de l'Isle-Saint-Jean* | $200,000.00 | $150,000 |
| *Centre scolaire-communautaire Évangéline* | $53,200.00 | $39,900 |
| Friends of the Farmer's Bank | $20,000.00 | $20,000 |
| *Jeux de l'Acadie* | $34,500.00 | $18,700 |
| *Société de développement de la Baie acadienne* | $10,000.00 | $3,500 |
| *Société Saint-Thomas-d'Aquin* | $12,125.00 | $5,370 |
| **Total Objective 3** | **$546,000.00** | **$348,975** |
| ***Grand Total*** | **$3,361,762.50** | **$1,380,000** |

| Canada-Prince Edward Island General Agreement on the Promotion of Official Languages 2002-2003 Summary | | |
|---|---|---|
| | Expenditures April 1, 2002 to March 31, 2003 | Total Federal Contribution |
| **Special Projects** | | |
| *Centre Belle-Alliance* | $133,000 | $99,750 |
| *Centre scolaire-communautaire de Rustico* | $55,000 | $41,250 |
| *Centre scolaire-communautaire de Prince-Ouest* | $55,000 | $41,250 |
| **Total** | **$243,000** | **$182,250** |

Appendix C

## Agreement between Canada and Prince Edward Island for Minority-Language Education and Second-Language Instruction 2002-2003 Summary

| Objective 1: Minority Language | | | |
|---|---|---|---|
| Activities | Federal Contribution | Provincial Contribution | Total Cost |
| **Educational Structure and Support** | | | |
| 1.1 Administration and coordination of policies and programs relating to minority language Education. The Department of Education is primarily responsible for this activity | $34,050 | $102,150 | $136,200 |
| 1.2 Grants to the *Commission scolaire de langue française* to help defray supplementary costs relating to the administration and to teaching in the minority language | $297,430 | $915,970 | $1,213,400 |
| 1.3 Promotion and French education awareness with trustees, parents and the community | $2,750 | $8,250 | $11,000 |
| 1.4 Support to research in the field of Minority Language Education | $1,250 | $3,750 | $5,000 |
| **Partial Total - Structure and Support** | $335,480 | $1,030,120 | $1,365,600 |

| Objective 1: Minority Language | | | |
|---|---|---|---|
| Activities | Federal Contribution | Provincial Contribution | Total Cost |
| **Program development** | | | |
| 2.1 Update and development of curriculum in French Language Arts, Social Studies, Math, Sciences, and Career Technology | $200,400 | $133,600 | $334,000 |
| 2.2 Update, purchase or development of educational resources, including library support | $14,525 | $43,575 | $58,100 |
| 2.3 Development of curriculum guides and projects at a regional level (APEF) and at a national level (CMEC) | $7,000 | $21,000 | $28,000 |
| 2.4 Integration of information technology in teaching and learning as well as developing outcomes | $26,250 | $8,750 | $35,000 |
| **Partial Total - Program development** | $248,175 | $206,925 | $455,100 |

| Objective 1: Minority Language | | | |
|---|---|---|---|
| Activities | Federal Contribution | Provincial Contribution | Total Cost |
| **Teacher Training** | | | |
| 3.1 Individual and group bursaries allowing teachers to take courses or participate in language or professional institutes and seminars | $5,000 | - | $5,000 |
| 3.2 Teacher in-service in programs and projects relating to minority language education | $10,000 | $10,000 | $20,000 |
| 3.3 Support to teacher associations | $750 | $2,250 | $3,000 |
| **Partial Total - Teacher Training** | $15,750 | $12,250 | $28,000 |

| Objective 1: Minority Language | | | |
|---|---|---|---|
| Activities | Federal Contribution | Provincial Contribution | Total Cost |
| **Student Support** | | | |
| 4.1 Study and travel bursaries allowing students to pursue their studies in the minority language | $18,000 | - | $18,000 |
| 4.2 Student exchanges and cultural activities and support for training projects for students | $500 | $1,500 | $2,000 |
| **Partial Total - Student support** | $18,500 | $1,500 | $20,000 |
| **Total Objective 1: Minority Language** | $617,905 | $1,250,795 | $1,868,700 |

| Objective 2: Second Language | | | |
|---|---|---|---|
| Activities | Federal Contribution | Provincial Contribution | Total Cost |
| **Educational Structure and Support** | | | |
| 1.1 Administration and coordination of policies and programs relating to second language Education. The Department of Education is primarily responsible for this activity | $34,050 | $102,150 | $136,200 |
| 1.2 Support to research in the field of Second Language Education | $1,250 | $3,750 | $5,000 |
| 1.3 Promotion and French education awareness with trustees, parents and the community | $2,750 | $8,250 | $11,000 |
| **Partial Total - Structure and Support** | $38,050 | $114,150 | $152,200 |

| Objective 2: Second Language | | | |
|---|---|---|---|
| Activities | Federal Contribution | Provincial Contribution | Total Cost |
| **Program development** | | | |
| 2.1 Update and development of curriculum in Core French and in Immersion: French Language Arts, Social Studies, Math, Sciences, Health and Personal Development and Career Technology | $133,620 | $89,080 | $222,700 |
| 2.2 Update, purchase or development of educational resources, including library support | $54,925 | $166,775 | $221,700 |
| 2.3 Development of curriculum guides and projects at a regional level (APEF) and at a national level | $1,000 | $3,000 | $4,000 |
| 2.4 Integration of information technology in teaching and learning as well as developing outcomes | $22,500 | $7,500 | $30,000 |
| **Partial Total - Program development** | $212,045 | $266,355 | $478,400 |

| Objective 2: Second Language | | | |
|---|---|---|---|
| Activities | Federal Contribution | Provincial Contribution | Total Cost |
| **Teacher Training** | | | |
| 3.1 Individual and group bursaries allowing teachers to take courses or participate in language or professional institutes and seminars | $35,000 | - | $35,000 |
| 3.2 Teacher in-service in programs and projects relating to second language education | $50,000 | $50,000 | $100,000 |
| 3.3 Support to teacher associations | $1,000 | $3,000 | $4,000 |
| **Partial Total - Teacher Training** | $86,000 | $53,000 | $139,000 |

| Objective 2: Second Language | | | |
|---|---|---|---|
| Activities | Federal Contribution | Provincial Contribution | Total Cost |
| **Student Support** | | | |
| 4.1 Study and travel bursaries allowing students to pursue their studies in the second language | $25,000 | - | $25,000 |
| 4.2 Student exchanges and cultural activities and support for training projects for students | $5,000 | $15,000 | $20,000 |
| **Partial Total - Student support** | $30,000 | $15,000 | $45,000 |
| **Total Objective 2: Second Language** | $366,095 | $448,505 | $814,600 |

Appendix D

## Canada and Prince Edward Island Special Agreement on Investment Measures for the Quality of Minority-Language Education Final Summary Financial Report Expenses for 2002-2003

| Activities | Federal Contribution | Provincial Contribution | Total Cost |
|---|---|---|---|
| 1. Implementation of a minority language education program for students in the West Prince, Rustico and Summerside-Miscouche regions | $305,625 | $336,322 | $641,947 |
| 2. Implementation of a consistent minority language preschool program | $65,000 | $25,000 | $90,000 |
| 3. Addition of a human resource for the *Commission scolaire de langue française* | $54,375 | $18,125 | $72,500 |
| 4. Implementation of development projects by the *Société éducative de l'Île-du-Prince-Édouard* | $300,000 | $100,239 | $400,239 |
| Total | $725,000 | $479,686 | $1,204,686 |

# Part 2

## Report to the Minister responsible for Acadian and Francophone Affairs

The Honourable Elmer MacFadyen
Minister responsible for Acadian and Francophone Affairs
Province of Prince Edward Island

Dear Minister:

The members of the Acadian Communities Advisory Committee (ACAC) are pleased to acknowledge the accomplishments of the Government of Prince Edward Island over the last three years in respect of the obligations of the *French Language Services Act*. This first comprehensive report presents a broad picture of progress toward the full implementation of the act.

The mandate of the ACAC is to advise the provincial government on how its laws, policies, programs and services respond to the specific needs of the Acadian and Francophone community of Prince Edward Island. It also serves as a focus for a broadly based representation of Island Acadians and Francophones in consulting with their provincial government. As such, the committee is pleased to comment on the progress that government has made over the last three years in increasing access to services in French.

The Minister responsible for Acadian and Francophone Affairs, as well as the committee, played a significant role in supporting the implementation of the *French Language Services Act* since its proclamation on April 1, 2000, and in supporting the development of the Acadian and Francophone community of Prince Edward Island. The minister's attendance at committee meetings and his overall support of the committee and its actions have made the work of the ACAC that much more efficient and rewarding.

Over the last three years, the ACAC has met at least once with the ministers of Education, Health and Social Services, Community and Cultural Affairs, Provincial Treasury and Tourism. In addition, correspondence has been sent to a number of other ministers on various issues. Through these two means, the committee continues to provide an effective voice for the Acadian and Francophone community within government.

While the members of the ACAC ensure a geographic representation of the Acadian and Francophone communities across the province, town hall sessions were held regularly in order to ensure that members are aware of community priorities. Nine such town hall sessions were held over the period covered by this report.

The adoption of the *French Language Services Act* was a historic event for the province of Prince Edward Island. With the proclamation of this act, the Birthplace of Confederation took a major step in giving life to the ideals upon which the country was founded. While the province has had a remarkable recent history in terms of French language education, both in French first-language schools as well as through French immersion classes, this was not always the case. In fact, it was only in 1989 that the province made a firm commitment to the provision of government services in French with the adoption of the first French Services Policy.

The ACAC is pleased to note that progress has been made throughout government in implementing the *French Language Services Act*. All departments without exception have progressed as attested in the French Language Services Report. Although unequally distributed, the successes reported by the various departments, commissions, boards and agencies are satisfactory in our view. The face of government has changed significantly over the period. From official certificates, to road signage, departmental signage to letterhead, government has made a concerted effort to project a more bilingual image. Given the powerful impact which the visual landscape plays in increasing awareness, these changes have most certainly contributed to increasing overall awareness of the *French Language Services Act*.

Over the period covered by this report, the ACAC has been active on three fronts in particular. Following the decision of the Supreme Court of Canada in regard to French-language education in Summerside, the committee worked diligently to sensitize government to the educational needs and constitutional rights of the Acadian and Francophone community. As a result of this work, as well as that of other groups and individuals, the *Commission scolaire de langue française* was able to open new French schools in Rustico, Summerside and West Prince.

During the spring of 2002, the ACAC worked to increase the dialogue between the Department of Health an Social Services and the Acadian and Francophone community. As it is with all Islanders, healthcare is one of the main concerns of he community. Needless to say, the implementation of the *French Language Services Act* within the health and social services system has proven to be difficult. It quickly became obvious that a dedicated working group would be required, bringing together community representatives and experts on the provision of health care services, and the French Language Health Services Network was established in October 2002. Health services in the client's preferred language are essential, particularly so in the case of children and the elderly.

More recently, the ACAC has worked with the *Société Saint-Thomas-d'Aquin* (SSTA) to support the development of a renewed community strategic plan. During the winter of 2001, the committee, on behalf of the Minister responsible for Acadian and Francophone Affairs, invited the SSTA and the *Société de développement de la Baie acadienne* to discuss options for developing this renewed community strategic plan. This strategic planning initiative became known as the Acadian and Francophone community Vision Project. A committee composed of the directors of Acadian and Francophone Affairs and Canadian Heritage, the President and Executive Director of the SSTA and the ACAC Chairperson advises the SSTA on the development of the Vision Project. Work continues on the development of this project.

We would also like to take the opportunity to highlight the open relationship which exists between the ACAC and various Cabinet ministers. All Cabinet ministers approached agreed to meet with us and within short timeframes. Departments have proven to be receptive to the committee's efforts to sensitize them to the needs and desires of the Acadian and Francophone community. Without this openness, the work of the committee would be very difficult if not impossible.

In closing, we would like to congratulate government on the progress made since April 2000 in the provision of French language services. While significant work remains, government appears to be committed to attaining the full implementation of the *French Language Services Act*. An unwavering commitment over the coming years will be required to bring all departments to the point where other sections of the act can be proclaimed and we ask for your support in this regard.

Jeannita Bernard
Chair

# Financial Information

| Acadian Communities Advisory Committee<br>2002-2003 Budget | | | |
|---|---|---|---|
| | Budget | Actual | Variance |
| *Expenditures* | | | |
| Administration | $2,700 | $2,268.60 | $ (431.40) |
| Materials, Supplies and Services | $700 | $1,236.02 | $536.02 |
| Honoraria | $6,200 | $4,970.00 | $ (1,230.00) |
| Travel and Training | $2,700 | $2,516.34 | $ (183.66) |
| **Total** | **$12,300** | **$10,990.96** | **$ (1,309.04)** |
| *Revenue* | | | |
| Canada-PEI General Agreement on the Promotion of Official Languages | $6,700 | $5,500.00 | $ (1,200.00) |
| **Total** | **$6,700** | **$5,500.00** | **$ (1,200.00)** |

# Services en français : portrait de nos progrès 2000 - 2003

Île-du-Prince-Édouard
CANADA

Affaires acadiennes et francophones

À l'honorable J. Léonce Bernard
Lieutenant-gouverneur de l'Île-du-Prince-Édouard

Monsieur,

En tant que ministre responsable des Affaires acadiennes et francophones, c'est un privilège pour moi de déposer le premier rapport complet sur les services en français au sein du gouvernement de l'Île-du-Prince-Édouard.

La première partie du présent rapport souligne les réalisations des ministères et organismes provinciaux dans la prestation de services en français depuis la proclamation de la *Loi sur les services en français*, le 1er avril 2000. Ce rapport couvre donc la période du 1er avril 2000 au 31 mars 2003. À compter de maintenant, le rapport sur les services en français sera un exercice annuel qui permettra de répondre aux exigences établies dans la *Loi*.

La deuxième partie du rapport comprend des observations du Comité consultatif des communautés acadiennes quant aux progrès réalisés par le gouvernement dans la prestation de services en français, de même que dans son soutien au développement et à l'épanouissement de la communauté acadienne et francophone.

Le tout respectueusement soumis,

Elmer MacFadyen
**Ministre responsable des Affaires acadiennes et francophones**

# Table des matières

## Partie 1

### Rapport sur les services en français


Organigramme des services en français . . . . . 1
Comité des Coordonnateurs des services en français . . . . . 2
Division des affaires acadiennes et francophones . . . . . 3
Points importants et réalisations des ministères et organismes gouvernementaux . . . . . 6
Service de traduction . . . . . 22
Quinzaine provinciale de la francophonie . . . . . 23
Projet Vision . . . . . 24
Conférence ministérielle sur les affaires francophones . . . . . 25
Entente Canada/Île-du-Prince-Édouard sur la promotion des langues officielles . . . . . 27
Entente Canada/Île-du-Prince-Édouard relative à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde . . . . . 29
Entente Canada/Île-du-Prince-Édouard sur les mesures d'investissement relatives à la qualité de l'enseignement dans la langue de la minorité . . . . . 30
Accord de coopération et d'échanges Québec/Île-du-Prince-Édouard . . . . . 31
Autres partenariats et accords de coopération . . . . . 32
Sociétés de la Couronne, commissions et organismes gouvernementaux . . . . . 33


### Annexes


Annexe A — Renseignements de nature financière : Division des affaires acadiennes et francophones

Annexe B — Renseignements de nature financière : Entente Canada/Île-du-Prince-Édouard sur la promotion des langues officielles

Annexe C — Renseignements de nature financière : Entente Canada/Île-du-Prince-Édouard relative à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde

Annexe D — Renseignements de nature financière : Entente Canada/Île-du-Prince-Édouard sur les mesures d'investissement relatives à la qualité de l'enseignement dans la langue de la minorité

## *Partie 2*

**Comité consultatif des communautés acadiennes**

Rapport au ministre responsable des Affaires acadiennes et francophones . . . . . 49
Renseignements de nature financière . . . . . 51

À l'honorable Elmer MacFadyen
Ministre responsable des Affaires acadiennes et francophones
Gouvernement de l'Île-du-Prince-Édouard

Monsieur,

Je suis heureux de déposer le rapport sur les services en français du gouvernement de l'Île-du-Prince-Édouard. À compter de maintenant, le rapport sur les services en français sera un exercice annuel qui permettra de répondre aux exigences établies dans la *Loi sur les services en français*.

Comme on le précise dans le préambule de la *Loi*, le gouvernement s'est engagé à promouvoir le développement de sa communauté acadienne et francophone et à assurer la pérennité de la dualité linguistique dans la province. À cet effet, les ministères et organismes provinciaux ont abattu énormément de travail ces trois dernières années de sorte à mettre en œuvre la *Loi*. Ce travail a été possible grâce à la collaboration du Comité des Coordonnateurs des services en français, un groupe interministériel dont les conseils et le concours sont essentiels à la mise en œuvre de la *Loi*.

En ce qui a trait à la Division des affaires acadiennes et francophones, elle a fourni des exposés et des séances d'information aux autres ministères et organismes provinciaux afin de promouvoir la *Loi* de même que les responsabilités de tous les intervenants dans sa mise en œuvre. Les demandes de traduction et de révision ont beaucoup augmenté depuis et les services sont fournis de façon opportune. La Division a créé, maintenu et amélioré ses relations avec ses partenaires régionaux, nationaux et internationaux afin de mieux positionner le gouvernement provincial à titre d'acteur crédible au sein de la francophonie.

Enfin, j'aimerais profiter de l'occasion pour reconnaître le travail acharné et le dévouement du personnel de la Division des affaires acadiennes et francophones, dont le professionnalisme et l'engagement par rapport aux nouveaux défis de cette ère de changement sont exemplaires.

Le tout respectueusement soumis,

Leo Walsh
Sous-ministre aux affaires intergouvernementales

# *Services en français*

## *Organigramme*

Ministre responsable des Affaires acadiennes et francophones
Sous-ministre aux affaires intergouvernementales
Division des affaires acadiennes et francophones
Comité des Coordonnateurs des services en français

# *Comité des Coordonnateurs des services en français*

Le travail de la Division des affaires acadiennes et francophones est grandement appuyé par la collaboration du Comité des Coordonnateurs des services en français. Ces derniers sont nommés par l'administrateur général dans chaque ministère et deux organismes. Les coordonnateurs des services en français travaillent ensembles en comité, présidé par le directeur de la Division des affaires acadiennes et francophones.

Les coordonnateurs fournissent conseils et assistance dans la mise en œuvre et l'application de la *Loi*, y compris une sensibilisation accrue et l'évaluation de l'incidence possible de l'activité gouvernementale sur la prestation des services en français. Les coordonnateurs jouent également le rôle d'agents de liaison entre les institutions gouvernementales dans le but d'assurer un continuum de renseignements sur les services en français.

En ce qui concerne les institutions gouvernementales jouant un rôle de soutien dans la prestation de ces services, les coordonnateurs facilitent les communications émanant de leur organisme ou lui étant destinées, de même que la résolution des problèmes soulevés par la population quant à la qualité des services en français.

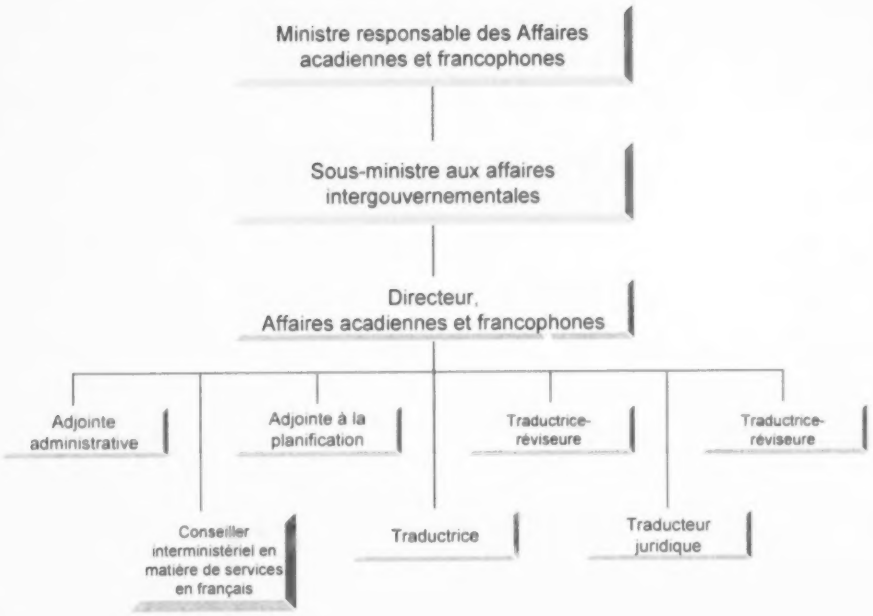
Le Comité des Coordonnateurs des services en français prend part à l'élaboration de lignes directrices et de documents stratégiques qui encadrent la mise en œuvre de la *Loi*.

Même si le comité existait avant que l'on ne promulgue la *Loi*, sa structure a été officialisée par cette dernière. En date du 31 mars 2003, le comité était composé de :

| | |
|---|---|
| Donald DesRoches | **Président** |
| Ricky Hitchcock | Soutien stratégique |
| Gérald Arsenault | Expansion des affaires de l'Î.-P.-É. |
| Kevin Barnes | Bureau du procureur général |
| Kevin Barnes | Affaires communautaires et culturelles |
| Mark Belfry | Développement et Technologie |
| Katherine Clough | Agriculture et Forêts |
| Lynn Ellsworth | Bureau du Conseil exécutif |
| Mary Kinsman | Pêches, Aquaculture et Environnement |
| Karen Langevin | Santé et Services sociaux |
| Donna Lavoie | Commission de la fonction publique de l'Î.-P.-É. |
| Beve MacIntyre | Trésor de l'Î.-P.-É. |
| Ron MacNeil | Tourisme |
| Faye Martin | Éducation |
| Wendy Morrison | Transports et Travaux publics |

# *Division des affaires acadiennes et francophones*

## Organigramme




### Vision

La Division des affaires acadiennes et francophones, reconnue pour sa quête d'excellence dans un environnement en constante évolution, favorise la prestation de services gouvernementaux en français de qualité comparable à ceux offerts en anglais et où ses clients assument leurs responsabilités par rapport au développement et à l'épanouissement de la communauté acadienne et francophone. En habilitant ses membres, la Division des affaires acadiennes et francophones relève les défis avec enthousiasme, confiante que ses mesures favorisent le bien-être de tous les Insulaires.

### Mission

À l'avantage des ministères, des agences et des entités comptables provinciales, la Division offrira conseil et aide pour que ces derniers puissent offrir des services en français et puissent également appuyer l'épanouissement et l'essor de la communauté acadienne et francophone.

## En constante évolution

En 1989, le gouvernement de l'Île-du-Prince-Édouard a créé une section administrative responsable des services de traduction de sorte à l'appuyer dans l'application de diverses mesures visant à accroître sa capacité de fournir des services en français à la communauté acadienne et francophone.

D'abord appelé Secrétariat des affaires francophones, la Division des affaires acadiennes et francophones a officiellement vu le jour en 2000. En outre, les attributions du ministre responsable ont changé en même temps, et il est devenu le ministre responsable des Affaires acadiennes et francophones. On a effectué ces changements afin de mieux refléter l'identité et la réalité de la communauté acadienne et francophone de l'Île-du-Prince-Édouard.

Juin 2001 marquait aussi un autre changement important. En effet, depuis 1996, la Division demeurait attachée à son ministre, peu importe ses nouvelles responsabilités. Cela s'avérait peu efficace. Ainsi, après un exercice de planification stratégique soigneusement mené par la Division, le Conseil des ministres a approuvé l'attachement permanent de la Division au ministère des Affaires intergouvernementales, auquel elle est désormais intégrée. Cette décision a par ailleurs permis au gouvernement provincial de s'aligner aux pratiques en vigueur dans la majorité des autres provinces et territoires.

### Responsabilités législatives

*Acadian Purchase Trust Act*
*Loi sur les services en français*

### *Acadian Purchase Trust Act*

L'*Acadian Purchase Trust Act* protège les terres cédées aux familles acadiennes en 1816. Avec son adoption en 1988, ces terres sont devenues des biens en déshérence de la Couronne provinciale. Les fiduciaires de l'Acadian Purchase Trust gardent les terres en fiducie pour le bien des résidants et de la communauté de Miscouche.

Bref, les représentants du Conseil communautaire de Miscouche veillent au respect du plan de gestion des terres en fiducie de sorte à exploiter leur potentiel commercial en bois, en tourbe et autres ressources. Les revenus tirés de ces activités sont réinvestis dans le développement commercial des terres.

*Loi sur les services en français*

C'est le 1er avril 2000 que onze articles et six paragraphes de la *Loi sur les services en français* sont entrés en vigueur. Cet événement historique a défini l'engagement du gouvernement de l'Île-du-Prince-Édouard envers l'accroissement des services en français ainsi que la promotion du développement et de l'épanouissement de la communauté acadienne et francophone.

Après la proclamation de la *Loi*, la Division des affaires acadiennes et francophones a pris en charge la coordination, la supervision et le suivi de sa mise en œuvre. Entre avril 2000 et mars 2003, on a entrepris nombre d'activités afin d'améliorer les services et d'accélérer la mise en œuvre de la *Loi*.

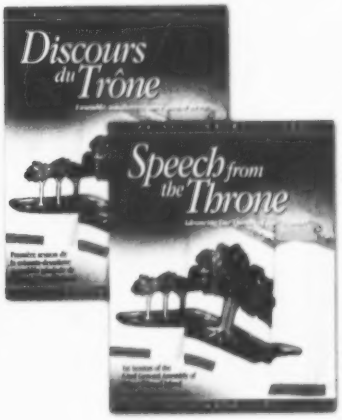
Afin de parvenir à ses fins, le gouvernement a nommé un conseiller interministériel en matière de services en français pour appuyer les ministères et les organismes gouvernementaux dans la mise en œuvre de la *Loi*. Son rôle est double : favoriser la proclamation intégrale de la *Loi* tout en sensibilisant les ministères et les organismes gouvernementaux à leurs obligations actuelles.

Au cours des trois dernières années, on a organisé nombre d'exposés et de rencontres avec différents groupes, tels que des comités de gestion ministériels, les sous-ministres, les agents de communication, les organismes communautaires et le Comité consultatif des communautés acadiennes, afin de faire progresser la mise en œuvre de la *Loi*.

La Division des affaires acadiennes et francophones a par ailleurs continué de faciliter l'accès aux services en français au sein du gouvernement par l'utilisation de *Bonjour*, le symbole de ces services. Cet outil permet de promouvoir la prestation active de services gouvernementaux en français auprès des Insulaires. On a renouvelé cette campagne de sensibilisation au début de 2003 en transformant son logo, puis en procédant au lancement officiel de ce dernier dans le cadre de l'assemblée générale annuelle de la *Tourism Industry Association of Prince Edward Island* (TIAPEI). La Division est en effet responsable de la promotion du symbole au sein du gouvernement provincial, tandis que la TIAPEI se charge de sa promotion au sein de l'industrie touristique.

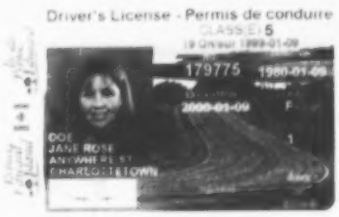
# *Points importants et réalisations des ministères et organismes gouvernementaux*

La section suivante présente les points importants et les réalisations de chacun des ministères et organismes en termes de mise en œuvre de la *Loi sur les services en français.*




Le gouvernement de l'Île-du-Prince-Édouard offre de nombreux services en français afin d'appuyer la communauté acadienne et francophone. Certains sont directement offerts à la population alors que d'autres ciblent des groupes particuliers, comme les exploitants d'entreprises touristiques et les artistes.

Depuis la proclamation de la *Loi sur les services en français* en avril 2000, le gouvernement a apporté un certain nombre de changements à sa façon de transiger avec la population; un des changements remarquables concerne le nombre important de publications désormais disponibles dans les deux langues officielles. Cela comprend le discours du Trône, publié pour la première fois en français à l'occasion de l'ouverture de la deuxième session de la soixante et unième assemblée générale, le 23 novembre 2000. Depuis, les deux versions du discours du Trône sont diffusées simultanément.




Le modèle de prestation des services dans le cas d'une demande de permis de conduire à l'Île-du-Prince-Édouard constitue l'exemple par excellence de la concrétisation de la vision de la *Loi.* À Summerside, un résidant peut se préparer à son examen de conduite avec des documents en français, faire les examens écrit et pratique en français, puis se rendre aux bureaux d'Accès Î.-P.-É. pour y être servi en français et, enfin, obtenir son permis de conduire bilingue. Ainsi, grâce aux efforts communs de deux ministères, le client a accès, à chaque étape du processus, aux services et documents nécessaires, dans la langue de son choix.

Certaines des initiatives et des postes décrits dans la présente section étaient financées par l'Entente Canada/Île-du-Prince-Édouard sur la promotion des langues officielles.

Les renseignements contenus dans cette section datent du 31 mars 2003, à moins d'avis contraire.

## Assemblée législative

Dans le cadre des débats de l'Assemblée législative, les langues officielles sont l'anglais et le français. Par ailleurs, les commentaires formulés en français sont transcrits tels quels dans le Compte rendu officiel des débats.

L'Assemblée législative est également responsable de l'Ordre de l'Île-du-Prince-Édouard, la plus grande distinction attribuée par le gouvernement provincial. Les formulaires de mise en candidature sont disponibles en français et les récipiendaires peuvent recevoir leur médaille avec l'inscription dans la langue de leur choix.

Par l'intermédiaire de l'Assemblée législative, le gouvernement de l'Île-du-Prince-Édouard est membre associé de l'Assemblée parlementaire de la francophonie, un organisme international réunissant 73 parlements des 5 continents. Cette assemblée de parlementaires francophones vise à promouvoir et à défendre la démocratie, l'état constitutionnel et le respect des droits de la personne et de la diversité culturelle.

## Conseil exécutif

### *Bureau du Conseil exécutif*

Le Bureau du Conseil exécutif a mis au point un plan de mise en œuvre de la *Loi sur les services en français*. Compte tenu de son rôle stratégique au sein de l'administration publique provinciale, le Bureau du Conseil exécutif a beaucoup favorisé la mise en œuvre de la *Loi*. Grâce à ses efforts soutenus, l'image gouvernementale correspond aujourd'hui beaucoup plus à l'esprit de la *Loi*.

### *Bureau du premier ministre*

Le Bureau du premier ministre apporte beaucoup de soutien à la mise en œuvre de la *Loi sur les services en français*. Le nombre de communiqués émis dans les deux langues a beaucoup augmenté et divers certificats, plaques, épinglettes et autres articles produits par le Bureau du premier ministre le sont désormais dans les deux langues.

Photo : La Voix acadienne

## Ministère de l'Éducation

Le ministère de l'Éducation est l'un des principaux acteurs dans le développement de la communauté acadienne et francophone de l'Île-du-Prince-Édouard, puisque l'éducation est une priorité pour cette dernière. Le ministère a par ailleurs élaboré un plan de mise en œuvre de la *Loi sur les services en français* et offre un large éventail de programmes et de services en français.

Parmi les faits marquants des trois dernières années, on note l'inauguration de trois nouvelles écoles françaises à l'Île-du-Prince-Édouard. Ces écoles sont situées à Rustico, Summerside et Prince-Ouest.

Ces initiatives sont en partie rendues possibles grâce à l'*Entente Canada/Île-du-Prince-Édouard relative à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde*, de même que l'*Entente spéciale Canada/Île-du-Prince-Édouard sur des mesures d'investissement relatives à la qualité de l'enseignement dans la langue de la minorité*. Voir les annexes C et D pour plus de détails sur ces ententes.

*Division des programmes français*

La Division des programmes en français est responsable de la conception, de la mise en œuvre et de l'évaluation de programmes et services scolaires de grande qualité, puis de leur soutien, de sorte à répondre aux besoins des élèves du système d'éducation publique de l'Île-du-Prince-Édouard et à fournir diverses possibilités d'apprentissage du français. Ces programmes sont disponibles dans trois secteurs du système d'éducation : français langue maternelle, immersion française et français de base.

Au cours des trois dernières années, on a entrepris d'importants projets de programmes scolaires en français dans divers domaines, dont les arts et lettres, les sciences sociales, ainsi que les mathématiques et les sciences. Grâce à diverses ententes de collaboration, le gouvernement de l'Île-du-Prince-Édouard a pris part au développement de matériel local mieux adapté aux élèves de la région.

Compte tenu des nouvelles stratégies et technologies en éducation et des compétences requises en français, il faut un engagement ferme envers le perfectionnement. À cet effet, la Division des programmes en français a travaillé en étroite collaboration avec la Commission scolaire de langue française ces trois dernières années afin d'offrir des ateliers sur nombre de sujets, dont la littératie, l'intégration de la technologie en classe, l'écriture et la grammaire, de même que divers projets pilotes et secteurs de mise en œuvre. De plus, on a rendu plus accessibles diverses possibilités de formation hors province, puisque l'Île ne compte aucune université francophone.

La Division a par ailleurs continué à apporter son soutien à la *PEI Immersion Teacher's Association*, à la *PEI Core French Teacher's Association* et à l'Association des enseignant(e)s de langue française.

*Écoles françaises*

À la fin mars 2003, on dénombrait cinq écoles françaises à l'Île-du-Prince-Édouard. Dans ces écoles, les programmes scolaires et les activités parascolaires se déroulent en français. On y retrouve donc un environnement francophone homogène au sein duquel la préservation et l'épanouissement de la langue et de la culture francophone vont de paire avec la réussite académique. L'enseignement de l'anglais débute en 4e année puisque l'acquisition de cette langue est déjà commencée de par l'environnement principalement anglophone de la province.

Avec l'inauguration de trois nouvelles écoles françaises au cours des trois dernières années, l'éducation en français langue première est maintenant accessible dans les régions acadiennes et francophones. Ces écoles hébergent également des centres communautaires offrant services et activités à toute la communauté.

Les objectifs du programme de français langue première sont :

- la maîtrise des langues française et anglaise, écrites et parlées;
- le développement d'une attitude positive par rapport à la langue française;
- le développement d'une attitude positive et d'un sentiment d'appartenance par rapport à la culture et à la communauté acadienne et francophone;
- la sensibilisation et l'appréciation par rapport à la nature bilingue et multiculturelle du Canada;
- de promouvoir l'acquisition de connaissances, d'habiletés, et d'attitudes dans toutes les disciplines enseignées en français.

*Programme d'immersion en français*

À l'Île-du-Prince-Édouard, c'est en 1975 qu'on a d'abord offert le Programme d'immersion en français; aujourd'hui, 27 écoles de l'Île offrent ce programme. Le Programme d'immersion en français à l'Île-du-Prince-Édouard a pour objectif d'assurer le développement complet des enfants et de leur offrir la possibilité d'acquérir la langue française pour que chacun puisse occuper une place appréciable dans la société. Dans les classes d'immersion en français, un certain nombre de sujets sont enseignés en français.

Qu'il s'agisse de l'immersion précoce, moyenne ou tardive, les programmes d'immersion visent les objectifs suivants qui sont différents des autres programmes scolaires :

- encourager le développement de la compétence orale et écrite en français;
- sensibiliser les élèves à la nature bilingue du pays;
- promouvoir l'acquisition du savoir, des compétences et des aptitudes dans toutes les disciplines enseignées en français;
- apprécier la richesse et la diversité de la culture et du patrimoine francophone.

*Programme de français de base*

Le Programme de français de base à l'Île-du-Prince-Édouard a pour objectif d'offrir aux élèves la possibilité d'acquérir les compétences requises pour dialoguer avec les autres et les comprendre, et pour apprécier la différence culturelle. L'apprentissage des deux langues officielles stimule la croissance de la communication et prépare les élèves à s'introduire dans une société en voie de devenir rapidement mondiale. Finalement, l'apprentissage d'une deuxième langue contribue également au développement global de l'élève.

Les objectifs du Programme de français de base sont :

- développer la capacité de communiquer en français;
- encourager une attitude positive à l'égard de l'apprentissage d'une deuxième langue;
- susciter l'appréciation des francophones et de leur culture;
- contribuer au développement de l'apprenant.

Étant donné que le Programme de français de base est obligatoire pour les élèves de la 4e année à la 9e année, tous les jeunes Insulaires sont exposés à au moins un cours de français par année durant 6 ans. Pour les élèves qui continuent de prendre le français comme cours optionnel de la 10e année à la 12e année, ils auront accumulé un total de 950 heures de formation en français.

*Programme de maternelle en français*

Le programme de maternelle publique est de nature communautaire et dirigé par le secteur privé et les groupes communautaires. Le financement du programme de maternelle de base a commencé en septembre 2000. En date du 31 mars 2003, il y avait cinq programmes de maternelle en français et trois de maternelle en immersion française dans la province.

*Programmes de langues officielles administrés en collaboration avec le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada)* (CMÉC)

La Division des programmes en français est également responsable de la participation de l'Île-du-Prince-Édouard aux trois programmes de langues officielles administrés en collaboration avec le CMÉC. Ces programmes aident les élèves à développer leurs compétences linguistiques, en anglais ou en français, à partager leur culture et à acquérir des connaissances et des compétences qui leur profiteront durant toute leur vie.

Au cours de la période couverte par ce rapport, l'Î.-P.-É. a été bien représentée dans les trois programmes. De 9 à 13 Insulaires ont participé au Programme de moniteurs de langue officielle par année et 41 à 49 Insulaires ont participé au Programme de bourses d'été de langues par année. Finalement, le nombre d'Insulaires ayant participé au Programme de bourses d'été pour francophones hors Québec est passé de zéro à deux au cours des trois dernières années.

*Division des services aux étudiants*

La Division des services aux étudiants fournit des services d'appoint aux élèves de la 1re à la 12e année, comme des services d'éducation spécialisée, d'encadrement et d'orientation, d'éducation nouvelle et de supervision de divers sites à l'extérieur de l'école; des services pour les aveugles et malentendants; de même que des services de tutorat. Des employés bilingues au sein de la Division fournissent des services aux employés des écoles françaises ainsi qu'au programme d'immersion française.

*Division de la technologie en apprentissage*

La Division de la technologie en apprentissage a été créée le 6 janvier 2003. Elle comprend deux sections : la technologie en éducation et les services relatifs aux systèmes et à la technologie. Les clients, qu'il s'agisse d'écoles publiques, de commissions scolaires ou encore du personnel bilingue du ministère de l'Éducation, ont accès aux services en français offerts par le personnel de la section concernée. La section de la technologie en éducation compte un conseiller en technologie française qui œuvre de pair avec les programmes

français au soutien de la technologie intégrée aux programmes scolaires de français langue première, d'immersion française et de français de base. La section des services relatifs aux systèmes et à la technologie, quant à elle, dispose déjà d'un technicien bilingue et compte en embaucher un autre afin de soutenir les écoles et la Commission scolaire de langue française.

*Commission scolaire de langue française*

Au cours des trois dernières années, le ministère de l'Éducation a continué à appuyer la Commission scolaire de langue française (CSLF) dans ses efforts pour accroître l'accès à l'enseignement en français langue maternelle. La CSLF est l'une des trois commissions scolaires de la province. Elle est responsable de l'éducation en langue française pour l'ensemble de la province. Diverses subventions ont été accordées afin de soutenir des initiatives importantes, comme la création de nouveaux postes en éducation spécialisée et la prestation de programmes dans trois nouvelles écoles.

*Société éducative de l'Île-du-Prince-Édouard*

La Société éducative de l'Île-du-Prince-Édouard est un organisme communautaire qui offre des programmes d'enseignement aux adultes en français. En tant que centre de formation désigné du Collège de l'Acadie, établissement d'enseignement postsecondaire en français établi en Nouvelle-Écosse dont les centres de formation sont reliés par la technologie de l'apprentissage à distance, la Société éducative de l'Île-du-Prince-Édouard a bénéficié de financement lui permettant de continuer à répondre aux besoins en formation postsecondaire de la communauté acadienne et francophone.

*Formation de médecin*

Afin de soutenir davantage le développement de la communauté acadienne et francophone de l'Île, les gouvernements québécois et néo-brunswickois ont conclu une entente prévoyant une place pour un étudiant insulaire dans un des programmes de la faculté de médecine de l'Université Laval. On vise ainsi à ce que cet étudiant revienne pratiquer en français à l'Île-du-Prince-Édouard, puisqu'il y a un besoin constant de médecins francophones dans la province. Le premier étudiant ayant bénéficié de cette entente aura bientôt terminé ses études de médecine à l'Université Laval.

*Traduction*

Comme le mentionne le site Web du ministère de l'Éducation, nombre de publications gouvernementales sont disponibles en anglais et en français, par exemple :

- Plan stratégique 1999-2004
- Services d'administration des tests du GED : tests de connaissances générales
- Programme de tutorat estival pour les enfants – édition 2002
- Préparation des attentes : Sondage auprès des élèves de l'Île, 2001

*Communications*

En 2002, l'agente aux communications du ministère de l'Éducation a reçu un certificat de reconnaissance pour ses efforts de promotion du français dans les communications du ministère. Le ministère a en outre adopté comme pratique de publier ses communiqués simultanément en anglais et en français. L'engagement et le soutien de l'agente aux communications par rapport à la prestation des services en français au sein du gouvernement et à la population en font un défenseur de la *Loi sur les services en français* dans son ministère et parmi ses pairs. L'agente aux communications a prouvé que les activités d'une seule employée peuvent avoir une incidence marquée sur la mise en œuvre de la *Loi*.

## Ministère de la Santé et des Services sociaux

La santé et les services sociaux constituent une autre des priorités cernées par la communauté acadienne et francophone. Ainsi, le ministère a œuvré avec attention afin d'atteindre l'objectif de mise en œuvre complète de la *Loi sur les services en français*.

### *Réseau des services de santé en français de l'Île-du-Prince-Édouard*

Au cours des cinq dernières années, divers groupes de la communauté acadienne et francophone de partout au pays ont fait pression sur le gouvernement fédéral afin d'obtenir des services de santé en français. En 2000, ces efforts de sensibilisation se sont soldés par la création du Comité consultatif sur les communautés minoritaires francophones. Créé par Allan Rock, alors ministre fédéral de la Santé, ce comité a convenu des conventions stratégiques suivantes : le besoin de fonctionner tant selon l'offre que la demande; le besoin d'agir ensemble; le besoin de reconnaître les différences régionales; et l'importance de la participation communautaire.

Bien que le gouvernement provincial ait reconnu le principe d'une prestation accrue des services en français, il fallait établir une orientation précise en la matière. En novembre 2002, le ministre responsable des Affaires acadiennes et francophones et le ministre de la Santé et des services sociaux ont créé le Réseau des services de santé en français de l'Île-du-Prince-Édouard. Toutes les parties s'entendaient alors pour dire que la création d'un réseau gouvernemental-communautaire voué à la formulation de solutions pratiques quant à la prestation des services sociaux et de santé en français à l'Île-du-Prince-Édouard constituait le moyen le plus approprié pour le système des soins de santé et services sociaux de se préparer à la proclamation complète de la *Loi*. Ce mécanisme facilite par ailleurs l'échange de renseignements entre le système de soins de santé et la communauté acadienne et francophone. Le Réseau élaborera donc des stratégies visant à accroître l'accès aux services sociaux et de santé en français grâce à la résolution des problèmes liés aux communications, aux ressources humaines et à l'accès.

Le Réseau réunit les principaux acteurs provinciaux dans le domaine de la santé et des services sociaux, de même que les principaux acteurs de la communauté acadienne et francophone. La structure du Réseau, composée d'un maximum de 16 membres, comprend des représentants de la population, de la Société Saint-Thomas-d'Aquin, du Comité consultatif des communautés acadiennes, des régies régionales de l'administration provinciale des services de santé, de même qu'un représentant du ministre de la Santé et des services sociaux et du ministre responsable des Affaires acadiennes et francophones. Le Réseau est dirigé par deux coprésidents, l'un choisi parmi les représentants gouvernementaux, l'autre au sein des représentants communautaires. Ce Réseau relève du Comité consultatif des communautés acadiennes, qui est lui-même assujetti au ministre responsable des Affaires acadiennes et francophones. Les équipes de projet rendent quant à elles compte au Réseau.

*Coordonnateurs des services en français*

Tant le ministère de la Santé et des services sociaux que la régie régionale de Prince-Ouest emploient un coordonnateur des services en français qui prodigue conseils et soutien dans le cadre de la mise en œuvre des services de santé en français. On a toutefois de la difficulté à pourvoir ces postes à long terme. Une enquête auprès des anciens coordonnateurs des services en français a permis de cerner certaines solutions possibles à ce problème.

*Affichage*

L'affichage dans l'hôpital du comté de Prince et l'hôpital Queen Elizabeth, à Charlottetown, est désormais bilingue.

*Ressources humaines*

En novembre 2003, selon les données enregistrées dans le système de gestion des renseignements sur les ressources humaines du gouvernement provincial, il y avait 92 employés jugés bilingues. Toutefois, ce nombre ne comprend pas les employés occasionnels ni les contractants. Le nombre de postes bilingues financés par l'intermédiaire de l'Entente Canada/Île-du-Prince-Édouard dans le domaine de la santé est passé de 18 à 24. Les services de santé suivants sont par ailleurs offerts à la communauté acadienne et francophone dans certaines régions : santé publique, orthophonie, soins à domicile, santé mentale et dépendance, soins en établissement, services sociaux, physiothérapie, soins médicaux, alimentation, soins infirmiers hospitaliers et soins dentaires publics.

*Centre de santé communautaire Évangéline*

Le Centre de santé communautaire Évangeline est situé dans la région du même nom, où il sert tant la population anglophone que francophone. Le Centre est géré par la régie régionale de Prince-Est et travaille en partenariat avec la collectivité de sorte à promouvoir la santé et le bien-être familial, communautaire et individuel. Bien qu'il n'y ait aucun médecin francophone au Centre, les installations servent de modèle de prestation des soins de santé primaires en français.

*Personnes âgées acadiennes et francophones*

Dans le cadre de l'Entente Canada/Île-du-Prince-Édouard, l'organisme *Le Bel Âge* a reçu du financement afin d'offrir son soutien aux personnes âgées de la région Évangéline.

*Traduction*

Nombre de documents sont disponibles en français et en anglais, dont :

- Rapport annuel du ministère de la Santé et des services sociaux 2000-2001
- Pour nos enfants : Une stratégie visant le développement sain de l'enfant
- Rapport annuel sur les enfants 2001-2002
- Comité d'action du premier ministre pour la prévention de la violence familiale : stratégie quinquennale

## Ministère des Affaires communautaires et culturelles

*Système d'intervention d'urgence 9-1-1*

C'est en 2000-2001 qu'on a mis la dernière touche à la politique interne relative à la prestation active de services en français dans le Système d'intervention d'urgence 9-1-1. Des outils promotionnels bilingues, comme une vidéo et un document phare, ont permis de promouvoir ce service, un travail également effectué par l'intermédiaire du journal insulaire *La Voix acadienne*. Le contenu du site Web du Système d'intervention d'urgence est bilingue.

Ce sont des téléphonistes multilingues d'AT&T Canada qui fournissent ce service en français dans les collectivités de Charlottetown et Summerside. Ailleurs dans l'Île, c'est le personnel bilingue du centre d'appel de la GRC, situé à Charlottetown, qui reçoit les appels.

*Programme de développement culturel acadien*

Le Programme de développement culturel acadien appuie les organismes à but non lucratif œuvrant dans le domaine de la culture, du patrimoine et des services communautaires, de même que des artistes. Ce programme vise essentiellement à promouvoir le développement de la communauté acadienne et francophone. L'agent aux affaires culturelles francophones gère le programme et facilite le financement des groupes acadiens et francophones.

Ces 3 dernières années, on a financé une moyenne de 50 projets par an. La renommée de la culture acadienne en tant que produit ne cesse de croître, tout comme le nombre de projets financés en vertu de ce programme. Parmi ceux-ci, mentionnons des expositions, des festivals, des projets de développement artistique, ainsi que de produits de nature culturelle et patrimoniale.

*Programme international de développement culturel*

Ce programme appuie les efforts de commercialisation internationale des artistes acadiens et francophones. Il a pour principal objectif d'attirer l'attention des promoteurs de manifestations internationales de premier plan sur les artistes acadiens et francophones de l'Île de sorte à ce que ces derniers bénéficient des retombées d'une participation à de telles activités.

*Service de bibliothèque en français*

On compte aujourd'hui trois bibliothèques francophones dans l'Île, soit à Abram-Village, Summerside et Charlottetown; ces bibliothèques font partie des centres scolaires-communautaires francophones et servent tant les écoles que le reste de la population. On trouve par ailleurs des livres en français dans 18 autres bibliothèques insulaires, les collections variant d'une bibliothèque à l'autre. Un bibliothécaire francophone coordonne le service de bibliothèque en français et

gère l'équipe de bibliotechniciens francophones.

*Soutien aux organismes communautaires*

Les centres scolaires-communautaires francophones offrent aux Acadiens et francophones un point d'ancrage au sein de leur collectivité. Ces établissements jouent un rôle fondamental dans la dynamisation de la communauté. Grâce à l'Entente Canada/Île-du-Prince-Édouard, il est possible de financer des organismes afin de leur permettre, dans les limites de leur mandat, de favoriser l'épanouissement socioculturel de la communauté acadienne et francophone; parmi ces organismes, on compte les centres scolaires-communautaires.

Les organismes suivants ont bénéficié d'une aide financière (par ordre alphabétique) :

- Carrefour de l'Isle-Saint-Jean
- Centre Belle-Alliance
- Centre scolaire-communautaire de Prince-Ouest
- Centre scolaire-communautaire de Rustico
- Conseil scolaire-communataire Évangéline
- Jeux de l'Acadie

Photo : La Voix acadienne

## Ministère du Tourisme

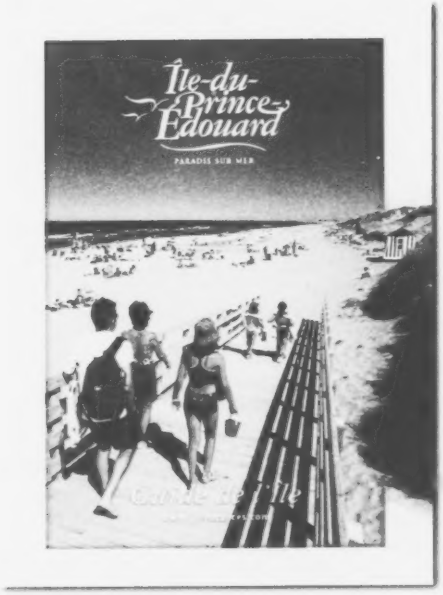
Le ministère du Tourisme est un autre organe du gouvernement provincial qui a mis au point un plan de mise en œuvre de la *Loi sur les services en français*.

*Marketing*

Tourisme Î.-P.-É. a intensifié ses efforts de marketing au Québec depuis 2000 et, ainsi, les demandes de renseignements en provenance de la Belle Province ont grandement augmenté. Le ministère participe par ailleurs au Salon vacances et loisirs d'été, à Montréal, depuis trois ans. Des associations à vocation touristique, comme l'Association touristique Évangéline, ont quant à elles obtenu du financement afin de prendre part à des foires commerciales et d'intensifier la présence de la province lors de telles manifestations.

Tourisme Î.-P.-É. a aussi acheté de la publicité dans des quotidiens à grande diffusion, comme *La Presse* et *Le Soleil*, de même que dans la publication *Touring* du CAA. Ces trois dernières années, les campagnes télévisées sont présentées pendant plusieurs semaines au printemps.

En 2002, le *Guide de l'Île* a été publié en français et en anglais pour la première fois depuis de nombreuses années. La première série de 60 000 exemplaires en français du *Guide* était épuisée à la fin de l'été. Afin de répondre à la demande, on en a fait une deuxième impression monochrome en août 2002.




En 2003, on a une fois de plus publié le *Guide de l'Île* dans les deux langues officielles. On a une fois de plus épuisé la première série de 70 000 exemplaires en français du *Guide*, cette fois en début de saison. Une autre série de 20 000 exemplaires couleur a donc été imprimée, puis de nouveau épuisée à la fin de l'été.

Les efforts de marketing de Tourisme Î.-P.-É. ont grandement bénéficié de la disponibilité d'un guide touristique complet en français. La recherche sur la conversion de 2002 montre que le groupe ayant exprimé la plus grande satisfaction par rapport au matériel expédié par Tourisme Î.-P.-É., sur demande et par la poste, était formé de franco-québécois.

*Programme de développement du produit acadien*

Ce programme d'aide financière vise la promotion et le développement du produit touristique acadien et francophone à l'Île-du-Prince-Édouard. Tourisme Î.-P.-É. est responsable de la gestion de ce programme comportant deux volets :

L'assistance au marketing est conçue de sorte à aider les groupes touristiques communautaires à but non lucratif à mettre au point un produit touristique unique et novateur favorisant un séjour prolongé dans la province. Cette composante du marketing est utilisée dans les foires commerciales, l'élaboration de forfaits, la réalisation de trousses et de dépliants, la publicité, les locations, les pages Web, etc.

L'assistance aux festivals et manifestations touristiques s'adresse aux groupes communautaires à but non lucratif qui planifient, organisent et font la promotion de manifestations touristiques et festivals nouveaux et existants.

Photo : La Voix acadienne

En 2002-2003, on a approuvé 17 projets dans le cadre de ce fonds. Le programme améliore la visibilité de la culture acadienne et francophone, tant chez les Insulaires que les touristes. Son incidence économique pour la communauté acadienne et francophone de l'Île est d'ailleurs positive.

*Association touristique Évangéline*

En vertu de l'Entente Canada/Île-du-Prince-Édouard, l'Association touristique Évangéline a reçu du financement d'exploitation. Cette association réunit les exploitants d'entreprises touristiques acadiens et francophones de la région Évangéline et leur procure un mécanisme de ralliement leur permettant de mieux promouvoir le produit touristique acadien et francophone et de discuter avec le gouvernement provincial d'une même voix.

**Ministère du Développement et de laTechnologie**

Le ministère du Développement et de la Technologie a mis au point un plan de mise en œuvre de la *Loi sur les services en français.*

*Accès Î.-P.-É. et équipe Web du gouvernement provincial*

Le ministère du Développement et de la Technologie est responsable d'Accès Î.-P.-É., guichet unique de services permettant au gouvernement provincial de fournir, à partir de ses points de service, 80 % de ses programmes. Afin d'assurer la prestation en français des services considérés comme prioritaires par la communauté acadienne et francophone, on a créé des postes bilingues dans les bureaux d'Accès Î.-P.-É. à Summerside, Charlottetown, Wellington, Tignish et O'Leary, de même qu'au bureau central.

En effet, la méthode de formation polyvalente adoptée par Accès Î.-P.-É. a permis au gouvernement de fournir de façon efficace des services en français dans ces centres.

En 2000, Accès Î.-P.-É. et l'équipe Web du gouvernement provincial ont tous deux reçu un certificat de reconnaissance pour leur importante contribution au développement de la communauté acadienne et francophone en demeurant à l'écoute de ses besoins et préoccupations. Ces deux groupes ont manifesté une grande collaboration et volonté dans la prestation et le soutien des services en français à la communauté acadienne et francophone. Accès Î.-P.-É. A été un acteur fondamental dans la traduction de leurs documents et la prestation de services et programmes de première ligne en français.

Pour ce qui est de l'équipe Web du gouvernement provincial, elle a joué un rôle essentiel dans l'intégration de textes en français sur le site Web du gouvernement. Bien qu'elle ne soit pas responsable du contenu du site, l'équipe a tout de même contribué à un accès accru au matériel en français grâce au site Web du gouvernement provincial.

*Programme de développement communautaire*

Par l'intermédiaire du programme de développement communautaire, le gouvernement et les Insulaires travaillent ensemble à tirer parti des forces et à cibler les besoins d'une collectivité donnée. Les organismes locaux peuvent demander l'aide d'un agent au développement communautaire pour évaluer quel processus de développement communautaire serait le plus approprié. Le Fonds de développement communautaire vient compléter le programme en s'associant à des projets locaux.

En 2000-2001, ainsi qu'en 2001-2002, trois projets d'organismes acadiens et francophones ont reçu du financement, puis quatre autres en 2002-2003. Le ministère compte par ailleurs un poste bilingue d'agent au développement communautaire dans la région Évangéline.

## Ministère des Transports et des Travaux publics

Le ministère continue de respecter les exigences de la *Loi sur les services en français* par l'intermédiaire de son plan de mise en œuvre de 2000. L'accent demeure sur les aspects suivants :

*Sensibilisation*

Le ministère a intégré les obligations liées à la *Loi* au quotidien du personnel, plus particulièrement des personnes responsables de la diffusion et de la publication de renseignements pour la population, comme la correspondance, les communiqués et les avis publics.

*Ressources humaines*

Les Ressources humaines ont commencé à identifier les postes qui pourraient être jugés bilingues. Les résultats de ce travail seront évalués du point de vue de la planification de la relève et de la formation des titulaires actuels. On a tenu des entrevues pour les employés intéressés à évaluer leur niveau de compétence, et d'autres (qui ne parlent pas la langue) ont pris part à des ateliers d'un jour. Le ministère a aussi désigné bilingue un poste d'évaluateur des conducteurs.

*Affichage*

En 2001, le service de la circulation routière a obtenu un certificat de reconnaissance pour sa grande contribution au développement de la communauté acadienne et francophone en veillant activement à la mise en œuvre des dispositions sur l'affichage de la *Loi*. Par sa méthode proactive et prévoyante, le service a réussi à mettre en œuvre les dispositions de la *Loi* selon les besoins de remplacement des panneaux et conformément aux exigences de la *Loi*.

Au fil de l'utilisation de l'inventaire, on a remplacé les panneaux unilingues par d'autres bilingues. On utilise désormais des panneaux directionnels bilingues sur les routes de même que des panneaux privés entièrement bilingues pour le service 9-1-1. Tout panneau fabriqué dans la province est bilingue.

*Traduction*

La Division de la sécurité routière est un des groupes les plus importants quant à la distribution et à la circulation de documents d'intérêt public. Ce groupe continue de travailler en collaboration étroite avec la Division des affaires acadiennes et francophones afin d'identifier les documents qui doivent être traduits. Le *Guide du conducteur* en est un bon exemple.

### Trésor de l'Île-du-Prince-Édouard

Le groupe Marketing stratégique et conception graphique travaille à la promotion des activités de l'ensemble des ministères et organismes gouvernementaux. Il a joué un rôle important en incitant les ministères à fournir des renseignements en français à la population. Afin d'offrir des services de qualité tant en français qu'en anglais, on a intégré les obligations des institutions par rapport au français aux activités quotidiennes du groupe. L'intégration du français dans le matériel de communication du gouvernement comprend donc la politique d'autorisation et de distribution des communiqués de même que du papier en-tête et des cartes professionnelles bilingues.

### Ministère de l'Agriculture et des Forêts

Dans le cadre de l'élaboration d'un plan de mise en œuvre de la *Loi sur les services en français*, le ministère de l'Agriculture et des Forêts a effectué un sondage auprès des clients, ce qui lui a permis de cerner ceux qui parlent français, leurs besoins et les services dont ils ont besoin dans leur langue. Le ministère compte un certain nombre de fonctionnaires bilingues dans ses diverses divisions.

### Bureau du procureur général

Le Bureau du procureur général a conclu une entente administrative avec le gouvernement du Nouveau-Brunswick, de sorte que les juges francophones de la province voisine puissent entendre des causes en français dans les tribunaux insulaires, ce qui permet d'offrir des services en français, si nécessaire. De plus, certaines divisions comptent des fonctionnaires bilingues.

### Ministère de l'Aquaculture, des Pêches et l'Environnement

Le ministère de l'Aquaculture, Pêches et Environnement a mis au point un plan de mise en œuvre de la *Loi sur les services en français* et maintient un poste bilingue d'agent de conservation, à Wellington. Nombre de publications bilingues sont disponibles auprès du ministère.

### Sociétés de la Couronne, commissions et organismes gouvernementaux

### Commission de la fonction publique de l'Île-du-Prince-Édouard

À l'automne 2000, la Commission de la fonction publique (CFP) de l'Île-du-Prince-Édouard a élaboré un plan de mise en œuvre afin de respecter la *Loi*. Les principaux points de ce plan comprenaient une séance de formation intensive de deux jours en partenariat avec le ministère de l'Éducation afin d'accroître les compétences en évaluation de la connaissance du français oral en entrevue à l'aide des normes qui prévalent au sein de la fonction publique du Nouveau-Brunswick.

*Formation linguistique*

La CFP a communiqué avec tous les fonctionnaires correspondant à l'une des catégories suivantes : fonctionnaire ayant suivi des cours de français, fonctionnaire ayant déclaré avoir des aptitudes en français, ainsi que fonctionnaire ayant occupé un poste bilingue. L'objectif était d'assurer l'optimisation de toutes les ressources humaines bilingues. On a évalué les compétences en français oral de tous les fonctionnaires intéressés.

Le Centre de formation linguistique a par ailleurs renouvelé son entente avec Formation linguistique Canada quant aux services d'évaluation des compétences en lecture du français et des connaissances générales en grammaire française. Ces services supplémentaires soutiennent l'évaluation des compétences à l'oral et sont offerts, au besoin, pour le processus de dotation.

Dans le but de constamment améliorer la disponibilité de la formation linguistique pour les fonctionnaires provinciaux, le Centre de formation linguistique est désormais présent sur le Web; les fonctionnaires peuvent donc accéder toute l'année à des renseignements sur les cours de français disponibles et s'y inscrire en ligne.

Les statistiques pour la période allant de septembre 2002 à mai 2003 montrent que 120 fonctionnaires ont profité de plus de 2 trimestres de formation en français. Ces cours étaient offerts à Charlottetown, Summerside et O'Leary; ils s'adressaient à une clientèle de différents niveaux, soit de débutant à intermédiaire ou avancé. Les fonctionnaires ont pris de leur temps pour assister aux 56 heures que dure la majorité des cours, donnés après les heures de travail.

*Dotation*

Pendant l'année, la Division de la dotation et de la planification des ressources humaines a évalué les connaissances linguistiques d'environ 20 personnes dans le cadre du processus de dotation. Actuellement, 163 personnes sont jugées bilingues, soit 71 fonctionnaires et 92 employés des régies régionales. Il y a aussi un certain nombre d'employés occasionnels ou de contractants bilingues. PeopleSoft, le système de gestion des ressources humaines adopté par le gouvernement, présente tous les renseignements nécessaires sur les employés bilingues.

La CFP a investi énormément d'efforts dans le processus de planification des ressources humaines entrepris en 2002. Le modèle suivi par chacun des ministères comprenait une section sur la planification des ressources humaines conformément à la *Loi*. Par l'intermédiaire de l'Entente Canada/Île-du-Prince-Édouard, la CFP a par ailleurs obtenu des fonds pour un projet de six mois en ressources humaines lui permettant d'affecter un employé à la révision de tous les documents ayant trait à la planification et à la dotation de postes bilingues.

La CFP emploie par ailleurs deux agents de dotation bilingues. Des formulaires de demande d'emploi en français sont aussi disponibles auprès de la CFP ou en ligne pour les emplois au sein du gouvernement.

Il y a diverses possibilités de perfectionnement en français, comme *Insights Discovery Personal Profile*, un outil pour les personnes qui souhaitent mieux comprendre leur style de travail afin d'accroître leur efficacité tant sur le plan personnel que professionnel.

*Journée des employés bilingues*

Afin d'appuyer les fonctionnaires bilingues dans l'ensemble de l'appareil gouvernemental, la CFP, en collaboration avec ses partenaires issus de plusieurs ministères et organismes gouvernementaux, a organisé la Journée des employés bilingues, au Centre des arts de la Confédération, en novembre 2001. Cette journée d'activités visait à renseigner les fonctionnaires sur le contenu de la *Loi*, de même qu'à les inciter à offrir des services en français de qualité supérieure.

**Musée et Fondation du patrimoine**

Dans le cadre du Musée et de la Fondation du patrimoine, le Musée acadien, à Miscouche, doit acquérir, conserver, étudier et interpréter les œuvres d'art et artefacts liés au patrimoine acadien de la province, de 1720 à nos jours. Le Musée acadien emploie du personnel gouvernemental bilingue.

MUSÉE ACADIEN / ACADIAN MUSEUM
*Histoires d'une culture unique*
*Stories of a unique culture*

**Expansion des affaires de l'Île-du-Prince-Édouard**

On a organisé une mission de reconnaissance en Louisiane afin d'évaluer les possibilités d'affaires et d'exportation pour les entrepreneurs acadiens et francophones locaux. La Société de développement de la Baie acadienne a reçu le financement nécessaire à une mission de reconnaissance établissant le besoin d'une stratégie d'exportation pour les entrepreneurs acadiens et francophones.

**Autres sociétés de la Couronne, commissions et organismes gouvernementaux**

Par ailleurs, au cours des trois dernières années, les sociétés de la Couronne, commissions et organismes gouvernementaux suivants ont commencé à mettre en œuvre la *Loi* par l'intermédiaire de diverses mesures, comme la dotation, la formation, l'affichage bilingue ou encore la traduction en français des publications.

Conseil consultatif sur la situation de la femme
Commission des droits de la personne
Société de gestion des déchets de l'Île
Régie des alcools de l'Île-du-Prince-Édouard
Commission des accidents du travail

# Service de traduction

Le Service de traduction est sous la responsabilité de la Division des affaires acadiennes et francophones. À la fin de l'exercice 2002-2003, ce service comptait trois traducteurs à temps plein, soit une traductrice, un traducteur juridique et une traductrice-réviseure.

Le Service de traduction constituent le principal fournisseur du gouvernement provincial en matière de traduction de même que son seul fournisseur en traduction juridique. Certains services sont obtenus à contrat, comme c'est le cas pour les demandes en langues étrangères (c'est-à-dire les documents écrits ou traduits dans une autre langue que le français ou l'anglais), la traduction simultanée, la traduction de documents administratifs de plus de 10 000 mots et la traduction de documents juridiques de plus de 1 000 mots.

Au cours de l'exercice 2000-2001, le Service a traduit plus de 1,2 million de mots et le volume de révision est passé à 970 000 mots, une croissance importante évaluée à près de 60 % par rapport à l'exercice précédent. Cette augmentation découle directement de l'entrée en vigueur de certains articles de la *Loi sur les services en français*.

Après cette augmentation, le volume des mots traduits et révisés s'est stabilisé à environ 1 million de mots par an pour chaque activité.

Le volume de traduction est directement lié à l'accès des Acadiens et francophones aux documents gouvernementaux. Le Service de traduction permet en effet aux Insulaires de communiquer avec le gouvernement dans la langue de leur choix.

# Quinzaine provinciale de la francophonie

La Quinzaine provinciale de la francophonie est une initiative de la Division des affaires acadiennes et francophones. Depuis sa création, en 1992, cet événement, qui ne durait alors qu'une semaine, a été prolongé de sorte que, depuis 2001, il dure deux semaines. La Quinzaine a actuellement lieu en mars afin de coïncider avec Les Rendez-vous de la Francophonie, un événement national dont l'objectif est de célébrer la culture et la langue françaises.

Photo : La Voix acadienne

Les objectifs de la Quinzaine provinciale de la francophonie sont les suivants :

- Promouvoir la culture acadienne et francophone auprès de tous les Insulaires par l'intermédiaire d'activités communautaires et gouvernementales;
- sensibiliser davantage les Insulaires anglophones et francophones à la langue française;
- travailler à combler le fossé qui sépare les deux communautés linguistiques de l'Île-du-Prince-Édouard.

Le comité directeur actuel comprend des représentants de la Division des affaires acadiennes et francophones, du ministère de l'Éducation, d'Anciens combattants Canada, de Patrimoine canadien, du comité sur les langues officielles du Conseil fédéral régional et de la Société Saint-Thomas-d'Aquin.

Chaque partenaire est responsable de coordonner les activités au sein de sa sphère de responsabilités, tandis qu'un certain nombre de ministères fédéraux et provinciaux sont responsables du soutien financier.

En 2003, l'événement a eu lieu du 9 au 23 mars, et de nombreux partenaires y ont organisé plus de 40 activités scolaires et communautaires partout dans l'Île. De plus, le Comité consultatif des communautés acadiennes a organisé le lever du drapeau acadien à l'Assemblée législative.

Entre 2000 et 2002, la Quinzaine de la francophonie a permis au ministre responsable des Affaires acadiennes et francophones de souligner le travail exemplaire de personnes ou de groupes de travail œuvrant à la promotion ou à la prestation de services gouvernementaux en français.

En 2003, cette responsabilité relevait de l'Institut d'administration publique du Canada (IAPC), dans le cadre de la Semaine de la fonction publique.

# Projet Vision

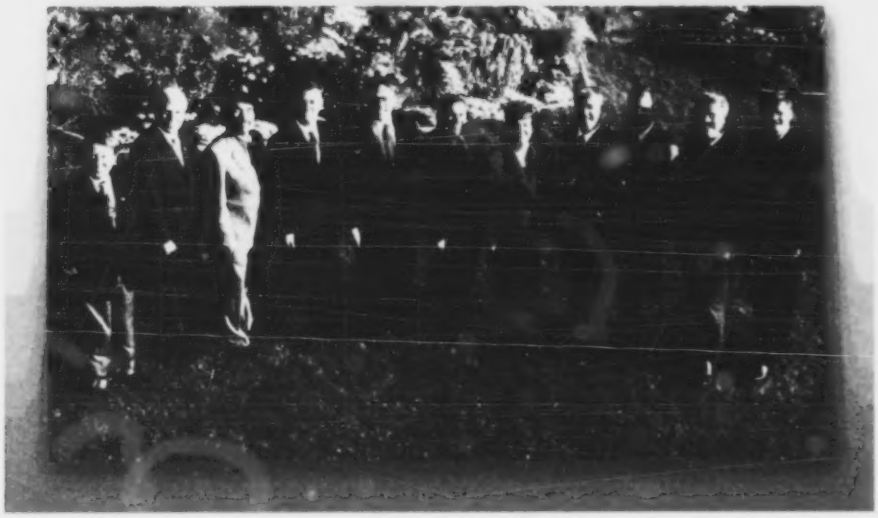
Le Projet Vision consiste en un exercice de planification stratégique de la communauté acadienne et francophone de l'Île. Cette initiative découle d'un partenariat important entre les organismes communautaires et les gouvernements provincial et fédéral. À titre de partenaire, la Division des affaires acadiennes et francophones finance en partie le projet et fournit une contribution en nature, en plus de prendre une part active au sein du comité consultatif. Bien que le projet soit géré par la Société Saint-Thomas-d'Aquin, le plan, une fois complété, servira de stratégie à l'ensemble de la communauté. Des discussions préliminaires sur le renouvellement du plan stratégique communautaire sont en cours depuis le printemps 2002. Ce plan devrait être complété d'ici 2004.

Les objectifs du Projet Vision sont les suivants :

- Établir le plein potentiel économique, social et environnemental de la communauté acadienne et francophone;
- cerner les possibilités de développement, de sorte à résoudre les problèmes de la communauté;
- renforcer les infrastructures rurales communautaires de sorte à permettre leur plein développement;
- renforcer et protéger le caractère naturel et unique de la communauté.

# Conférence ministérielle sur les affaires francophones

En octobre 2000, le gouvernement de l'Île-du-Prince-Édouard a accueilli, à Stanley Bridge, la Conférence ministérielle sur les affaires francophones, la cinquième depuis 1994. Ces rencontres visent essentiellement à discuter de questions courantes concernant les communautés acadiennes et francophones, de même que les services en français.



À Stanley Bridge, les ministres se sont concentrés sur quatre grands domaines, soit : la visibilité du fait français au Canada; l'engagement des gouvernements envers l'épanouissement des communautés acadiennes et francophones du Canada et le dialogue avec celles-ci; le développement de la petite enfance; et une orientation pour la Conférence ministérielle. Les participants se sont entendus pour renforcer leurs liens avec les communautés francophones et acadiennes.

En septembre 2001, la Conférence a eu lieu à Edmonton, en Alberta, où les ministres responsables des affaires francophones se sont engagés à améliorer la coopération intergouvernementale dans les dossiers qui touchent les communautés francophones et acadiennes au Canada.

Puis, en octobre 2002, la Conférence a eu lieu à St. John's, à Terre-Neuve-et-Labrador. Les participants à cette rencontre, dont le représentant de l'Île-du-Prince-Édouard, ont alors signé une déclaration de principes par laquelle ils reconnaissent que le leadership des gouvernements est essentiel pour l'avenir de la Francophonie canadienne, qui va comme suit :

## *Principes de leadership gouvernemental concernant la francophonie canadienne*

Croyant fermement que les francophones et les Acadiens et Acadiennes doivent pouvoir vivre et s'épanouir individuellement et collectivement en français partout au Canada, les membres provinciaux et territoriaux de la Conférence ministérielle sur les affaires francophones reconnaissent :

– L'importance de l'engagement et du leadership gouvernemental dans le domaine des affaires francophones;

– L'importance de promouvoir un plus grand usage et une plus grande visibilité de la langue française partout au Canada;

– La valeur de la contribution de la francophonie au tissu social canadien;

– Le caractère essentiel du dialogue et de la collaboration entre chaque gouvernement et sa communauté francophone ou acadienne pour l'épanouissement de celle-ci;

– Le besoin de flexibilité et d'options pratiques dans la planification et la prestation de services en français, compte tenu des différentes réalités de leurs provinces et territoires;

– La nécessité de favoriser la coopération intergouvernementale pour faciliter l'avancement des dossiers des affaires francophones;

– L'importance d'assumer un rôle individuel et collectif de catalyseur par rapport à l'évolution des affaires francophones;

– L'importance de leurs efforts continus pour assurer l'offre active de services de qualité en français et l'essor des communautés francophones et acadienne du Canada.

[signatures des ministres provinciaux et territoriaux]

Le Québec déclare qu'il continuera à appuyer, de concert avec les gouvernements des provinces et territoires, le développement et l'épanouissement des communautés francophones et acadienne. Ainsi, il s'associe à cette déclaration de principes.

[signature du ministre du Québec]

# Entente Canada/Île-du-Prince-Édouard sur la promotion des langues officielles

L'Entente Canada/Île-du-Prince-Édouard sur la promotion des langues officielles a pour but de fournir un financement pluriannuel de même qu'un mécanisme de coopération entre le Canada et l'Île-du-Prince-Édouard de sorte à accroître la capacité de cette dernière à mettre en œuvre la *Loi sur les services en français*.

L'entente actuelle est en vigueur depuis le 1er avril 1999, et ce, jusqu'au 31 mars 2004. Les fonds de base qui lui sont alloués totalisent 1,38 million de dollars par exercice. Un certain nombre de projets spéciaux ont par ailleurs entraîné une augmentation importante de l'engagement annuel fédéral. (Voir l'annexe B)

Les trois objectifs de l'Entente Canada/Île-du-Prince-Édouard sont fournis ci-dessous, de même que les stratégies correspondantes. Le modèle de partage des coûts entre les gouvernements provincial et fédéral repose sur une contribution maximale de 50 % du gouvernement fédéral pour les dépenses admissibles relatives aux objectifs 1 et 2, ainsi qu'une contribution maximale de 75 % pour les dépenses admissibles relatives à l'objectif 3.

Les activités visant à soutenir ces stratégies sont détaillées par ministère ou organisme gouvernemental dans le présent rapport et dans le sommaire 2002 - 2003 en annexe B.

## Plan d'action 2002-2003

**Objectif 1 : Promouvoir et coordonner la mise en œuvre de la *Loi sur les services en français*.**

Stratégie : Coordonner la mise en œuvre harmonieuse, efficace et rapide de la *Loi sur les services en français*.

Stratégie : Assurer une bonne communication entre le gouvernement provincial et la communauté acadienne et francophone, en particulier avec la Société Saint-Thomas-d'Aquin comme organisme porte-parole.

Stratégie : Appui à la vitalité culturelle de la communauté acadienne et francophone de la province.

**Objectif 2 :** **Fournir du financement de démarrage et de développement dans le but de favoriser le développement, la mise en œuvre et l'institutionnalisation des services en français du gouvernement provincial.**

Stratégie : Assurer la prestation de services en français dans l'ensemble des ministères et agences ciblés en mettant un accent particulier sur les services identifiés comme prioritaires par la communauté acadienne et francophone.

Le gouvernement de l'Île-du-Prince-Édouard a adopté une approche de gestion pour l'Entente Canada/Île-du-Prince-Édouard qui respecte l'objectif 2. En effet, la contribution du gouvernement fédéral doit servir au démarrage d'initiatives, et non à l'acquittement des frais récurrents. Quand il est question du salaire des fonctionnaires, la Division des affaires acadiennes et francophones engage des fonds du gouvernement fédéral par l'intermédiaire de l'Entente Canada/Île-du-Prince-Édouard de façon décroissante. Cette approche de gestion permet aux ministères provinciaux d'offrir de nouveaux services sur-le-champ. En finançant les salaires pendant une période limitée, les directeurs provinciaux disposent d'un certain nombre d'années pour cerner des sources de financement pour l'ensemble des salaires. Ce financement s'avère donc un véritable appui au maintien des services une fois les fonds du gouvernement fédéral épuisés.

**Objectif 3 :** **Contribuer à l'épanouissement et à l'essor de la communauté acadienne et francophone.**

Stratégie : Appuyer le développement de la communauté acadienne et francophone dans les domaines jugés prioritaires.

Stratégie : Encourager le développement socio-culturel et économique de la communauté acadienne et francophone par le biais d'appui aux organismes ciblés.

**Projets spéciaux approuvés pour 2002-2003**

Projet : Centre Belle-Alliance
Projet : Centre scolaire-communautaire de Rustico
Projet : Centre scolaire-communautaire de Prince-Ouest

# *Entente Canada/Île-du-Prince-Édouard relative à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde*

Depuis 1970, le gouvernement fédéral participe aux dépenses supplémentaires que les provinces et les territoires engagent chaque année pour l'enseignement dans la langue de la minorité de langue officielle et l'enseignement de la seconde langue officielle. Un Protocole d'entente conclu entre le gouvernement du Canada et le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) régit le cadre des arrangements administratifs et prescrit le montant de l'enveloppe globale ainsi que les montants prévus pour chaque province et territoire. L'aide financière du gouvernement du Canada est accordée aux provinces et aux territoires en vertu d'ententes bilatérales qui découlent du Protocole.

L'entente Canada/Île-du-Prince-Édouard relative à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde comporte deux objectifs qui sont énumérés ci-dessous avec leurs activités respectives.

Les activités visant à soutenir ces stratégies sont détaillées dans l'annexe C où l'on retrouve des renseignements de nature financière pour l'année financière 2002-2003.

## Plan d'action 2002-2003

**Objectif 1: Offrir aux membres de la collectivité minoritaire d'expression française la possibilité de se faire instruire dans leur langue maternelle et de participer à un enrichissement culturel en se familiarisant avec leur propre culture.**

Activités :
Structure d'enseignement/encadrement
Développement de programmes
Formation et perfectionnement des enseignants
Appui aux étudiants

**Objectif 2: Offrir aux résidents de l'Île-du-Prince-Édouard la possibilité d'étudier le français comme langue seconde de même que la possibilité d'un enrichissement culturel grâce à la connaissance de la culture de l'autre collectivité de langue officielle.**

Activités :
Structure d'enseignement/encadrement
Développement de programmes
Formation et perfectionnement des enseignants
Appui aux étudiants

# Entente Canada/Île-du-Prince-Édouard sur les mesures d'investissement relatives à la qualité de l'enseignement dans la langue de la minorité

Le 2 mars 1999, le gouvernement du Canada a annoncé une augmentation des budgets des programmes d'appui aux langues officielles. Dans ces budgets, une contribution additionnelle était mise à la disposition des provinces/territoires pour appuyer la mise en oeuvre de mesures spéciales d'investissement en éducation visant à consolider le travail entrepris depuis 1992 en matière de gestion scolaire et d'enseignement post-secondaire ainsi que pour promouvoir l'enseignement de la langue seconde.

Suite à cette augmentation de budget, l'Entente spéciale Canada -Île-du-Prince-Édouard sur les mesures d'investissement relatives à la qualité de l'enseignement dans la langue de la minorité 2000-2001 à 2002-2003 a été signée le 21 mars 2001.

Quatre activité ont reçu un appui financier par l'entremise de cette entente :

- Mise en oeuvre d'un programme d'enseignement dans la langue de la minorité pour les élèves des régions de Prince-Ouest, de Rustico et de Summerside-Miscouche;
- Mise en oeuvre d'un programme de préscolaire uniforme dans la langue de la minorité;
- Ajout d'une ressource humaine pour la Commission scolaire de langue française;
- Mise en oeuvre de projets de développement par la Société éducative de l'Île- du-Prince-Édouard.

# Accord de coopération et d'échanges Québec/Île-du-Prince-Édouard

La signature, en 1989, de l'Accord de coopération et d'échanges Québec/Île-du-Prince-Édouard visait à renforcer, développer et promouvoir les échanges entre les deux provinces, plus particulièrement pour faciliter la prestation de services en français à la communauté acadienne et francophone de l'Île.

*Programme de coopération et d'échanges entre le Québec et l'Île-du-Prince-Édouard*

Il s'agit d'un programme qui facilite le développement de liens entre les organismes et institutions des deux provinces, de même que la mise en œuvre de projets communs, leur participation accrue dans diverses manifestations d'envergure au Québec et à l'Île-du-Prince-Édouard, ainsi que leur contribution aux échanges et progrès dans divers domaines de savoir-faire, en termes de compétences et de connaissances.

Ces 3 dernières années, le nombre de projets financés par ce programme est passé de 12 à 20 par exercice, principalement dans les secteurs de l'éducation et de la culture. Voici un aperçu des projets financés :

- participation du groupe québécois *Lueur d'espoir* à des spectacles organisés au Carrefour de l'Isle-Saint-Jean et dans la région Évangéline;
- participation d'une délégation de l'Île menée par le Carrefour de l'Isle Saint-Jean au *Colloque international Outaouais 2001*, un événement de réseautage destiné aux représentants d'organismes culturels, récréatifs et sportifs;
- participation de divers artistes québécois au *Festival Rendez-vous Rustico*, un événement servant de vitrine à la culture acadienne et francophone;
- participation du groupe insulaire Barachois au *Festival folklorique international de Sainte-Marie*, un événement axé sur la musique et la danse traditionnelles;
- participation du *Théâtre du Gros Mécano*, une troupe québécoise, à la Quinzaine provinciale de la francophonie;
- participation d'une délégation insulaire (110 athlètes et entraîneurs) aux *Jeux de la francophonie canadienne*, à Rivière-du-Loup.

*Programme Québec/Île-du-Prince-Édouard d'échange d'emplois d'été pour étudiant(e)s de niveau universitaire*

Ce programme donne l'occasion aux étudiants de niveau universitaire de se familiariser avec la vie socioculturelle du Québec et d'améliorer leurs connaissances d'une langue seconde. Ce programme leur donne également l'occasion de travailler dans un secteur correspondant à leur champ de spécialisation ou à leurs objectifs personnels. Les emplois offerts sont au sein du secteur public des deux provinces.

Ces trois dernières années, deux étudiants universitaires québécois ont occupé un emploi d'été à l'Île-du-Prince-Édouard. Pour ce qui est des Insulaires qui sont allés au Québec, leur nombre a varié d'aucun à deux par an.

*Programme d'échange d'élèves*

Il s'agit d'un programme fournissant l'occasion aux étudiants insulaires de se familiariser avec la réalité culturelle québécoise, en plus de leur permettre d'améliorer leurs connaissances en français.

Des élèves de 11e année de l'Île-de-Prince-Édouard passent ainsi trois mois au Québec pendant l'hiver, tandis que des élèves québécois passent trois mois dans l'Île, soit de septembre à décembre. Le nombre de participants au programme a varié de 9 à 13 élèves.

# *Autres partenariats et accords de coopération*

Le développement de la communauté acadienne et francophone exige la création de divers partenariats régionaux, nationaux et internationaux. Au cours des trois dernières années, la Division des affaires acadiennes et francophones a mis au point, maintenu et amélioré un certain nombre de partenariats, en plus d'y prendre part, par l'intermédiaire des mécanismes suivants :

- Assemblée des parlementaires de la francophonie, section de l'Î.-P.-É.
- Lettre d'intention entre l'Î.-P.-É./Côte d'Ivoire
- Entente de coopération entre les provinces maritimes
- Protocole d'entente entre les Provinces maritimes et l'État de la Louisiane
- Comité du perfectionnement du savoir
- Commission mixte Canada-France sur le développement économique régional
- Accord de coopération France-Acadie
- Accord de coopération Acadie-Wallonie/Bruxelles

# *Sociétés de la Couronne, commissions et organismes gouvernementaux*

Les personnes suivantes sont des représentants bilingues de la communauté acadienne et francophone nommés au sein de divers organismes gouvernementaux, sociétés de la Couronne et commissions. Elles aident le gouvernement de l'Île-du-Prince-Édouard à respecter ses obligations en vertu de la *Loi sur les services en français*. Il s'agit d'une liste dressée selon les données disponibles au moment de la rédaction. Nous nous excusons pour tout oubli. Les renseignements fournis dans la présente section étaient valides en date du 31 mars 2003, à moins d'avis contraire.

**Comité consultatif des communautés acadiennes**
Arsenault, Blair
Arsenault, Jeannette
Arsenault, Jean-Louis
Arsenault, Jean-Paul
Arsenault, Robert
Drouin, Nicole
Gallant, Lisa
Nimmo, Jim
Thibodeau, Alméda (depuis le 16 juin 2003)

**Conseil consultatif sur la situation de la femme**
Ballem, Patricia

**Comité sur les objectifs et les priorités**
Arsenault, Wilfred J. (depuis le 14 octobre 2003)

**Conseil consultatif de l'*Archaelogical Sites Protection Act***
Blanchard, Francis C.

**Commission des établissements de garde d'enfants de l'Î.-P.-É.**
Thorne, Lizanne

**Commission sur les soins communautaires et les foyers de soins**
Arsenault, Roger

**Société d'assurance-dépôts des caisses populaires**
Bernard, J. Léonce
Gallant, Russell

**Groupe fiduciaire des édifices des Pères de la Confédération**
Arsenault, Réjeanne

**Santé Prince-Est**
Gallant, Henri

**Santé Prince-Ouest**
Gaudet, Juanita

**Santé Queens**
Poirier, Sylvia

**Conseil consultatif du ministre sur les places patrimoniales**
Arsenault, Marie Anne

**Commission de l'enseignement supérieur des provinces Maritimes**
Pineau, Debbie

**Medical Advisory Committee**
Lecours, D^re^ Mireille

**Musée et Fondation du patrimoine**
Arsenault, Éloi

**Comité d'initiative du premier ministre sur la prévention de la violence familiale**
Arsenault, Léona
Thibault, caporal Richard

**Public Forest Council**
Arsenault, Albert

**Comité de planification stratégique sur la politique économique**
Arsenault, Wilfred J. (depuis le 14 octobre 2003)

**Student Financial Services Appeals Board**
Gallant, Tilmon

**Teacher's Superannuation Commission**
Plamondon, Michel

**Commission de commercialisation du tourisme**
Arsenault, Jeannette

**Tourisme Î.-P.-É.**
Arsenault, Jeannette (depuis le 15 avril 2003)

**Victim Services Advisory Committee**
Thibault, caporal Richard (depuis le 7 avril 2003)

**Wildlife Conservation Fund Advisory Committee**
Arsenault, Albert

# Annexes

Annexe A

| Division des affaires acadiennes et francophones<br>Budget 2002-2003 | | | |
|---|---|---|---|
| | **Prévisions** | **Données réelles** | **Écart** |
| *Dépenses* | | | |
| Administration | 11 000 $ | 11 527,02 $ | 527,02 $ |
| Équipement | 2 000 $ | 10 231,49 $ | 8 231,49 $ |
| Matériel, fournitures et services | 13 600 $ | 5 521,36 $ | (8 078,64 $) |
| Services de spécialistes et de contractants | 82 400 $ | 141 361,10 $ | 58 961,10 $ |
| Salaires | 394 900 $ | 300 233,37 $ | (94 666,63 $) |
| Déplacements et formation | 22 500 $ | 24 607,42 $ | 2 107,42 $ |
| Subventions | 15 500 $ | 145 583,39 $ | 130 083,39 $ |
| **Total** | **541 900 $** | **639 065,15 $** | **97 165,15 $** |
| *Recettes* | | | |
| Entente Canada/Île-du-Prince-Édouard sur la promotion des langues officielles | 283 000 $ | 401 425 $ | 118 425 $ |
| **Total** | **283 000 $** | **401 425 $** | **118 425 $** |

Des dépenses supplémentaires de 97 165,15 $ liées à un nombre supérieur d'initiatives de soutien communautaire viennent contrebalancer le financement additionnel de 118 425 $ du gouvernement fédéral. Le bénéfice net pour le gouvernement de l'Île-du-Prince-Édouard est donc de 21 259,85 $.

Annexe B

| Entente Canada/Île-du-Prince-Édouard sur la promotion des langues officielles<br>Sommaire 2002-2003 | | |
|---|---|---|
| | Dépenses du 1er avril 2002 au 31 mars 2003 | Contribution totale du gouvernement fédéral |
| **Objectif 1** | | |
| Division des affaires acadiennes et francophones | 316 630,65 $ | 153 000 $ |
| Projet des ressources humaines | 30 433 $ | 15 736 $ |
| Affichage à l'hôpital Queen Elizabeth | 9 500 $ | 9 500 $ |
| Programme Île-du-Prince-Édouard/Québec d'échange pour étudiants universitaires | 4 387,50 $ | 2 200 $ |
| Coordonnateur des services en français | 164 $ | 0 $ |
| Comité consultatif des communautés acadiennes | 10 989,96 $ | 5 500 $ |
| **Total objectif 1** | **372 105,11 $** | **185 936 $** |
| **Objectif 2** | | |
| Affaires acadiennes et francophones - Service de traduction | 290 309,50 $ | 223 055 $ |
| Accès Î.-P.-É. (bureau central, Charlottetown, O'Leary, Summerside, Tignish et Wellington) | 532 136,27 $ | 157 920 $ |
| Bibliothèques | 154 552,18 $ | 53 350 $ |
| Agent au développement communautaire | 54 188,95 $ | 4 800 $ |
| Services de dotation | 91 466,85 $ | 11 200 $ |
| Agent aux affaires culturelles | 45 124,26 $ | 5 400 $ |
| Musée acadien | 83 536,72 $ | 33 400 $ |
| Formation linguistique | 187 142,66 $ | 108 264 $ |
| Santé Queens - Conseiller en dépendance au jeu | 92 800 $ | 34 000 $ |
| Santé Queens - Quatre infirmières | 122 500 $ | 30 400 $ |
| Santé Queens - Réceptionniste, soutien du revenu | 33 000 $ | 7 400 $ |
| Santé Queens - Inhalothérapeute | 49 100 $ | 10 400 $ |
| Santé Queens - Orthophoniste | 11 000 $ | 5 000 $ |
| Santé Queens - Infirmière de santé publique | 22 100 $ | 10 300 $ |
| Santé Queens - Travailleur social | 58 900 $ | 24 000 $ |

| Entente Canada/Île-du-Prince-Édouard sur la promotion des langues officielles<br>Sommaire 2002-2003 | | |
|---|---|---|
| | Dépenses du 1er avril 2002 au 31 mars 2003 | Contribution totale du gouvernement fédéral |
| Santé Queens - Centre de santé mentale pour enfants | 62 200 $ | 32 200 $ |
| Santé Prince-Est - Préposé aux soins en établissement | 109 200 $ | 5 000 $ |
| Santé Prince-Est - Préposé aux soins à domicile et orthophoniste | 73 900 $ | 4 800 $ |
| Santé Prince-Est - Infirmière de santé publique | 56 800 $ | 4 000 $ |
| Santé Prince-Est - Quatre infirmière et une réceptionniste | 198 200 $ | 30 400 $ |
| Santé Prince-Est - Programme d'enseignement sur l'asthme | 18 900 $ | 10 300 $ |
| Santé Prince-Est - Ergothérapeute | 33 100 $ | 16 500 $ |
| Santé Prince-Est - Travailleur social responsable du soutien aux personnes handicapées | 48 900 $ | 21 500 $ |
| Santé Prince-Ouest - Préposé aux soins à domicile | 14 600 $ | 1 500 $ |
| **Total objectif 2** | **2 443 657,39 $** | **845 089 $** |
| **Objectif 3** | | |
| Programme de développement culturel acadien | 70 365 $ | 30 000 $ |
| Programme international de développement culturel | 9 960 $ | 5 000 $ |
| Programme de développement du produit acadien | 79 450 $ | 39 725 $ |
| Association touristique Évangéline | 36 925 $ | 22 155 $ |
| Le Bel Âge | 19 475 $ | 14 625 $ |
| Carrefour de l'Isle-Saint-Jean | 200 000 $ | 150 000 $ |
| Centre scolaire-communautaire Évangéline | 53 200 $ | 39 900 $ |
| Les amis de la banque des fermiers | 20 000 $ | 20 000 $ |
| Jeux de l'Acadie | 34 500 $ | 18 700 $ |
| Société de développement de la Baie acadienne | 10 000 $ | 3 500 $ |
| Société Saint-Thomas-d'Aquin | 12 125 $ | 5 370 $ |
| **Total objectif 3** | **546 000 $** | **348 975 $** |
| **GRAND TOTAL** | **3 361 762,50 $** | **1 380 000 $** |

| Entente Canada/Île-du-Prince-Édouard sur la promotion des langues officielles<br>Sommaire 2002-2003 | | |
|---|---|---|
| | Dépenses<br>du 1er avril 2002<br>au 31 mars 2003 | Contribution totale du gouvernement fédéral |
| **Projets spéciaux** | | |
| Centre Belle-Alliance | 133 000 $ | 99 750 $ |
| Centre scolaire-communautaire de Rustico | 55 000 $ | 41 250 $ |
| Centre scolaire-communautaire de Prince-Ouest | 55 000 $ | 41 250 $ |
| **Total** | **243 000 $** | **182 250 $** |

Annexe C

## Entente Canada/Île-du-Prince-Édouard relative à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde
## Sommaire 2002-2003

| Objectif 1: Langue de la minorité | | | |
|---|---|---|---|
| Activités | Contribution fédérale | Contribution provinciale | Coût total |
| **Structure d'enseignement/encadrement** | | | |
| 1.1 Administration et coordination des politiques et des programmes visant l'enseignement dans la langue de la minorité. Le ministère de l'Éducation est le principal responsable de cette activité. | 34 050 $ | 102 150 $ | 136 200 $ |
| 1.2 Subventions à la Commission scolaire de langue française pour aider à couvrir les coûts supplémentaires de l'administration et de l'enseignement dans la langue de la minorité | 297 430 $ | 915 970 $ | 1 213 400$ |
| 1.3 Promotion et sensibilisation à l'éducation en français auprès des commissaires, des parents et de la communauté | 2 750 $ | 8 250 $ | 11 000 $ |
| 1.4 Aide à la recherche dans le domaine de l'enseignement dans la langue de la minorité | 1 250 $ | 3 750 $ | 5 000 $ |
| **Total partiel - Structure d'enseignement/encadrement** | 335 480 $ | 1 030 120$ | 1 365 600$ |

| Objectif 1: Langue de la minorité | | | |
|---|---|---|---|
| Activités | Contribution fédérale | Contribution provinciale | Coût total |
| **Développement de programmes** | | | |
| 2.1 Mise à jour et élaboration de programmes d'études en français, études sociales, mathématiques, sciences et carrières et technologie | 200 400 $ | 133 600 $ | 334 000 $ |
| 2.2 Mise à jour, achat ou élaboration de ressources pédagogiques, y compris de l'appui aux bibliothèques | 14 525 $ | 43 575 $ | 58 100 $ |
| 2.3 Élaboration de guides sur les programmes d'études et de projets au niveau régional (FEPA) et au niveau national (CMEC) | 7 000 $ | 21 000 $ | 28 000 $ |
| 2.4 Intégration des technologies de l'information dans l'enseignement, dans l'apprentissage et dans le développement des résultats | 26 250 $ | 8 750 $ | 35 000 $ |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Total partiel - Développement de programmes** | 248 175 $ | 206 925 $ | 455 100 $ |

| **Objectif 1: Langue de la minorité** | | | |
|---|---|---|---|
| Activités | Contribution fédérale | Contribution provinciale | Coût total |
| **Formation et perfectionnement des enseignants** | | | |
| 3.1 Des bourses individuelles ou collectives permettant aux enseignants de suivre des cours ou de participer à des instituts et séminaires langagiers ou professionnels | 5 000 $ | - | 5 000 $ |
| 3.2 Ateliers pour enseignants sur les programmes et les projets visant l'enseignement dans la langue de la minorité. | 10 000 $ | 10 000 $ | 20 000 $ |
| 3.3 Appui aux associations d'enseignants | 750 $ | 2 250 $ | 3 000 $ |
| **Total partiel - Formation et perfectionnement des enseignants** | 15 750 $ | 12 250 $ | 28 000 $ |

| **Objectif 1: Langue de la minorité** | | | |
|---|---|---|---|
| Activités | Contribution fédérale | Contribution provinciale | Coût total |
| **Appui aux étudiants** | | | |
| 4.1 Bourses d'études et de voyage permettant aux étudiants de poursuivre leurs études dans la langue de la minorité | 18 000 $ | - | 18 000 $ |
| 4.2 Échanges d'étudiants, activités culturelles et appui aux projets de formation pour les étudiants | 500 $ | 1 500 $ | 2 000 $ |
| **Total partiel - Appui aux étudiants** | 18 500 $ | 1 500 $ | 20 000 $ |
| **Total objectif 1 : Langue de la minorité** | 617 905 $ | 1 250 795$ | 1 868 700$ |

| Objectif 2: Langue seconde | | | |
|---|---|---|---|
| Activités | Contribution fédérale | Contribution provinciale | Coût total |
| **Structure d'enseignement/encadrement** | | | |
| 1.1 Administration et coordination des politiques et des programmes visant l'enseignement de la langue seconde. Le ministère de l'Éducation est le principal responsable de cette activité. | 34 050 $ | 102 150 $ | 136 200 $ |
| 1.2 Aide à la recherche dans le domaine de l'enseignement de la langue seconde | 1 250 $ | 3 750 $ | 5 000 $ |
| 1.3 Promotion et sensibilisation à l'éducation en français auprès des commissaires, des parents et de la communauté | 2 750 $ | 8 250 $ | 11 000 $ |
| **Total partiel - Structure d'enseignement/encadrement** | 38 050 $ | 114 150 $ | 152 200 $ |

| Objectif 2: Langue seconde | | | |
|---|---|---|---|
| Activités | Contribution fédérale | Contribution provinciale | Coût total |
| **Développement de programmes** | | | |
| 2.1 Mise à jour et élaboration de programmes d'études en français de base et en immersion en : français, études sociales, mathématiques, sciences, santé et développement personnel et carrière et technologie | 133 620 $ | 89 080 $ | 222 700 $ |
| 2.2 Mise à jour, achat ou élaboration de ressources pédagogiques, y compris de l'appui aux bibliothèques | 54 925 $ | 166 775 $ | 221 700 $ |
| 2.3 Élaboration de guides sur les programmes d'études et de projets au niveau régional (FEPA) et au niveau national (CMEC) | 1 000 $ | 3 000 $ | 4 000 $ |
| 2.4 Intégration des technologies de l'information dans l'enseignement, dans l'apprentissage et dans le développement des résultats | 22 500 $ | 7 500 $ | 30 000 $ |
| **Total partiel - Développement des programmes** | 212 045 $ | 266 355 $ | 478 400 $ |

| Objectif 2: Langue seconde | | | |
|---|---|---|---|
| Activités | Contribution fédérale | Contribution provinciale | Coût total |
| **Formation et perfectionnement des enseignants** | | | |
| 3.1 Des bourses individuelles ou collectives permettant aux enseignants de suivre des cours ou participer à des instituts et séminaires langagiers ou professionnels | 35 000 $ | - | 35 000 $ |
| 3.2 Ateliers pour enseignants sur les programmes et les projets visant l'enseignement de la langue seconde | 50 000 $ | 50 000 $ | 100 000 $ |
| 3.3 Appui aux associations d'enseignants | 1 000 $ | 3 000 $ | 4 000 $ |
| **Total partiel - Formation et perfectionnement des enseignants** | 86 000 $ | 53 000 $ | 139 000 $ |

| Objectif 2: Langue seconde | | | |
|---|---|---|---|
| Activités | Contribution fédérale | Contribution provinciale | Coût total |
| **Appui aux étudiants** | | | |
| 4.1 Bourses d'études et de voyage permettant aux étudiants de poursuivre leurs études dans la langue seconde | 25 000 $ | - | 25 000 $ |
| 4.2 Échanges d'étudiants, activités culturelles et appui pour des projets de formation pour les étudiants | 5 000 $ | 15 000 $ | 20 000 $ |
| **Total partiel - Appui aux étudiants** | 30 000 $ | 15 000 $ | 45 000 $ |
| **Total objectif 2 : Langue seconde** | 366 095 $ | 448 505 $ | 814 600 $ |

Annexe D

**Entente Canada/Île-du-Prince-Édouard sur**
**les mesures d'investissement relatives à la qualité de l'enseignement dans la langue de la minorité**
**Sommaire 2002-2003**

| Activités | Contribution fédérale | Contribution proviciale | Coût total |
|---|---|---|---|
| 1. Mise en oeuvre d'un programme d'enseignement dans la langue de la minorité pour les élèves des régions de Prince-Ouest, de Rustico et de Summerside-Miscouche | 305 625 $ | 336 322 $ | 641 947 $ |
| 2. Mise en oeuvre d'un programme de préscolaire uniforme dans la langue de la minorité | 65 000 $ | 25 000 $ | 90 000 $ |
| 3. Ajout d'une ressource humaine pour la Commission scolaire de langue française | 54 375 $ | 18 125 $ | 72 500 $ |
| 4. Mise en oeuvre de projets de développement par la Société éducative de l'Île-du-Prince- Édouard | 300 000 $ | 100 239 $ | 400 239 $ |
| Total | 725 000 $ | 479 686 $ | 1 204 686$ |

# Partie 2

## Rapport au ministre responsable des Affaires acadiennes et francophones

Honorable Elmer MacFadyen
Ministre responsable des Affaires acadiennes et francophones
Province de l'Île-du-Prince-Édouard

Monsieur le ministre,

Les membres du Comité consultatif des communautés acadiennes (CCCA) sont heureux de reconnaître les réalisations du gouvernement de l'Île-du-Prince-Édouard au cours des trois dernières années en ce qui concerne les obligations au regard de la *Loi sur les services en français*. Ce premier rapport détaillé brosse un tableau général des progrès réalisés dans le sens de la mise en vigueur de la Loi dans sa totalité.

Le mandat du CCCA consiste à conseiller le gouvernement provincial sur la façon dont ses lois, politiques, programmes et services répondent aux besoins particuliers de la communauté acadienne et francophone de l'Île-du-Prince-Édouard. Il sert également de point de repère pour l'ensemble des insulaires acadiens et francophones afin qu'ils puissent consulter leur gouvernement provincial. En tant que tel, le comité est heureux de commenter les progrès réalisés par le gouvernement au cours des trois dernières années dans la progression de l'accès aux services en français.

Le ministre responsable des Affaires acadiennes et francophones, ainsi que le comité, ont joué un rôle de soutien important dans la mise en œuvre de la *Loi sur les services en français*, depuis sa proclamation le 1er avril 2000, et envers le développement de la communauté acadienne et francophone de l'Île-du-Prince-Édouard. La présence du ministre aux réunions du comité et son soutien sans réserve au comité et à ses prises de position ont rendu le travail du CCCA d'autant plus efficace et encourageant.

Au cours des trois dernières années, le CCCA s'est réuni en au moins une occasion avec les ministres de l'Éducation, de la Santé et des Services sociaux, des Affaires communautaires et culturelles, du Trésor de l'Île et du Tourisme. De plus, le comité a correspondu sur divers sujets avec un certain nombre de ministres. Par ces deux moyens, réunion et correspondance, le comité ne cesse d'offrir une voix efficace à la communauté acadienne et francophone au sein du gouvernement.

Même si les membres du CCCA permettent aux communautés acadiennes et francophones de la province d'avoir une représentation géographique, des séances de consultations communautaires se sont tenues régulièrement afin de s'assurer que les membres soient conscients des priorités de la communauté. Neuf séances de ce type se sont tenues au cours de la période comprise dans le présent rapport.

L'adoption de la *Loi sur les services en français* a été un événement historique pour la province de l'Île-du-Prince-Édouard. Avec la proclamation de cette loi, le berceau de la Confédération a fait un pas de géant en donnant vie aux idéaux sur lesquels le pays s'est construit. Bien que l'histoire récente de la province soit remarquable en termes d'éducation en langue française, tant par les écoles de langue maternelle française que par les classes d'immersion française, cela n'a pas toujours été le cas. En fait, ce n'est qu'en 1989 que la province s'est engagée fermement pour la première fois à fournir des services gouvernementaux en français avec l'adoption de la première politique des services en français.

Le CCCA est heureux de noter que des progrès ont été réalisés à la grandeur du gouvernement dans la mise en œuvre de la *Loi sur les services en français*. Tous les ministères sans exception ont progressé comme l'atteste le rapport sur les services en français. Bien qu'inégaux, les succès rapportés par les divers ministères, commissions, conseils et organismes sont satisfaisants de notre point de vue. En effet, l'aspect du gouvernement s'est modifié considérablement au cours de la période. En partant des certificats officiels, et en allant jusqu'à la signalisation routière, la signalisation et le papier à en-tête des ministères, le gouvernement s'est mobilisé pour projeter une image bilingue. Étant donné l'effet puissant que joue le paysage visuel dans la sensibilisation, de tels changements ont certes contribué à accroître la sensibilisation globale à la *Loi sur les services en français*.

Au cours de la période visée par ce rapport, le CCCA a été actif sur trois fronts en particulier. À la suite de la décision de la Cour suprême du Canada relative à l'éducation en langue française à Summerside, le comité s'est empressé de sensibiliser le gouvernement aux besoins éducatifs et aux droits constitutionnels de la communauté acadienne et francophone. Grâce à ce travail et à celui d'autres groupes et personnes, la Commission scolaire de langue française a pu ouvrir de nouvelles écoles françaises à Rustico, Summerside et Prince-Ouest.

Au cours du printemps de 2002, le CCCA a travaillé afin d'accroître le dialogue entre le ministère de la Santé et des Services sociaux et la communauté acadienne et francophone. Comme c'est le cas pour tous les Insulaires, les soins de santé sont l'une des principales préoccupations de la communauté acadienne et francophone. Cela va sans dire, la mise en œuvre de la *Loi sur les services en français* à l'intérieur du réseau de la santé et des services sociaux n'a pas été une mince affaire. La nécessité d'un groupe de travail spécialisé s'est vite fait sentir, ce qui a permis de réunir des représentants communautaires et des experts concernant la prestation des services de soins de santé, et le Réseau des services de santé en français a vu le jour en octobre 2002. Les services de santé dans la langue de choix du client sont essentiels en particulier dans le cas des enfants et des personnes âgées.

Plus récemment, le CCCA a travaillé avec la Société Saint-Thomas-d'Aquin (SSTA) pour aider à l'élaboration du plan stratégique communautaire renouvelé. Au cours de l'hiver de 2001, le comité, au nom du ministre responsable des Affaires acadiennes et francophones, a invité la SSTA et la Société de développement de la Baie acadienne à discuter des options applicables au développement du plan stratégique communautaire renouvelé. Ce projet de planification stratégique est devenu le Projet Vision de la communauté acadienne et francophone. À ce sujet, un comité, composé des directeurs de la division des Affaires acadiennes et francophones et de Patrimoine Canada, du président et du directeur général de la SSTA et du président du CCCA, conseille la SSTA sur la réalisation du Projet Vision, et il continue d'y travailler.

Nous aimerions également profiter de l'occasion pour souligner les bonnes relations existant entre le CCCA et les divers ministres du cabinet. Tous les ministres du cabinet qui ont été joints étaient d'accord pour nous rencontrer rapidement. Les ministères ont été réceptifs aux efforts de sensibilisation du comité à propos des besoins et des désirs de la communauté acadienne et francophone. Sans cette ouverture d'esprit, le travail du comité aurait été très difficile sinon impossible.

En terminant, nous aimerions féliciter le gouvernement des progrès réalisés depuis avril 2000 dans la prestation des services en français. Bien sûr, il reste beaucoup de travail à accomplir, mais le gouvernement semble déterminé à mettre en œuvre la *Loi sur les services en français* dans sa totalité. Un engagement résolu sera exigé au cours des prochaines années afin d'amener tous les ministères au stade où les autres articles de la Loi pourront être mis en vigueur, et nous sollicitons votre appui à cet égard.

La présidente,

Jeannita Bernard

# Renseignements de nature financière

| Comité consultatif des communautés acadiennes<br>Budget 2002-2003 | | | |
|---|---|---|---|
| | Prévisions | Données réelles | Écart |
| *Dépenses* | | | |
| Administration | 2 700 $ | 2 268,60 $ | (431,40 $) |
| Matériel, fournitures et services | 700 $ | 1 236,02 $ | 536,02 $ |
| Honoraires | 6 200 $ | 4 970 $ | (1 230 $) |
| Déplacements et formation | 2 700 $ | 2 516,34 $ | (183,66 $) |
| **Total** | **12 300 $** | **10 990,96 $** | **(1 309,04 $)** |
| *Recettes* | | | |
| Entente Canada/Île-du-Prince-Édouard sur la promotion des langues officielles | 6 700 $ | 5 500 $ | (1 200 $) |
| **Total** | **6 700 $** | **5 500 $** | **(1 200 $)** |